

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУГАНИЕВА ДЖАМИЛЯ РУСТАМОВНА

ТИЛ ОТМЛАР ТАЛАБАЛАРИНИ КЕТМА-КЕТ ТАРЖИМАГА
ЎРГАТИШНИНГ ЛИНГВОДИДАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (инглиз тили)

Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

**Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
педагогическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy on
Pedagogical Sciences (PhD)**

Абдуганиева Джамиля Рустамовна Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятлари	3
Абдуганиева Джамиля Рустамовна Лингводидактические особенности обучения последовательному переводу студентов языковых вузов	27
Abduganieva Djamilya Rustamovna Linguodidactic Features of Teaching Consecutive Interpreting to Students of Linguistic Universities.....	51
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of published works	55

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУГАНИЕВА ДЖАМИЛЯ РУСТАМОВНА

ТИЛ ОТМЛАР ТАЛАБАЛАРИНИ КЕТМА-КЕТ ТАРЖИМАГА
ЎРГАТИШНИНГ ЛИНГВОДИДАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (инглиз тили)

Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестацияси комиссиясида В2017.3.PhD/Ped243 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (uzswlu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қулмаматов Дўсмамат Саттарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Тухтасинов Илхом Мадаминович
педагогика фанлари доктори, профессор

Назарова Мадина Атахановна
педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ кун тарқатилди.

(2020 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси.)

Г.Х.Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси филол.фан.док., профессор

Х.Б.Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.фан.док., доцент

Л.Т.Ахмедова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, пед.фан.док., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда глобаллашув жараёнининг чуқурлашиб бориши ва миллатлараро муносабатларнинг тобора кенгайиб бориши шароитида оғзаки таржима амалиётига бўлган эҳтиёж янада кучаймоқда. Таржима соҳасидаги мутахассисларни касбий тайёрлашда тиллараро ва маданиятлараро алоқани англаш, таржима амалиётини таҳлил қилиш, жанр хусусиятларини фарқлаш, таржима ваколатларини шакллантириш ва ривожлантириш, атамалар доирасини кенгайтириш, таржимадаги аралашувларни таҳлил қилиш, касбий фазилатларни ривожлантириш, таржимадаги хорижий махсус адабиётларга маълумотнома ва изоҳларни аниқлаш, таржимоннинг касбий стандартини такомиллаштириш бўйича илмий тадқиқотлар олиб боришдан муҳим аҳамият касб этади.

Жаҳонда таржима сифатини ошириш, касб этикасини ривожлантириш, психофизиологик кўникмалар ҳисобига машқ қилиш, маданиятлараро мулоқот муаммоларини малакали ҳал этиш, аниқ вазиятларда таржима қилишда таржимонларнинг тайёргарлик даражасини ошириш каби вазифалар асосида илмий тадқиқотларни чуқурлаштиришга алоҳида этибор қаратилмоқда. Бу борада таржимонларнинг кетма-кет таржимада рефлексив, коммуникатив, касбий, лингвистик, прагматик ва маданиятлараро мулоқот компетенцияларини шакллантириш, таржима амалиётини таҳлилга тортиш, терминологияни кенгайтириш, лексик, техник, психологик қийинчиликларни аниқлаш, шунингдек таржима жараёнида билингвизм, кўп тилли, коннотация, трансформация, интерференция, эквивалентлик, конвергенция, анализ (тасаввур) ва синтез (гапириш), тиллараро ва маданиятлараро мулоқотни шакллантириш ҳамда жанр ва психолингвистик хусусиятларини такомиллаштириш бўйича илмий тадқиқотларга устуворлик қаратилмоқда.

Мамлакатимизда, айниқса Янги Ўзбекистонни барпо этиш шароитида таълим тизимини тубдан ислоҳ қилиш, таълим жараёнини илғор жаҳон тажрибаси ва миллий кадриятларимизга мос тарзда ташкил этишда таржимонларни тайёрлашга бўлган эҳтиёж кучайиб бормоқда. «Бундан буён ҳам инглиз тили ва бошқа хорижий тилларни чуқур ўқитиш масаласига устувор аҳамият қаратилади. Шу билан бирга, зарур бўлган мутахассисликлар бўйича таълим олиш ва кадрлар малакасини ошириш ишларини кенг кўламда йўлга қўйиш»¹ каби муҳим вазифалар белгиланди. Шундан келиб чиққан ҳолда кетма-кет таржима қилишнинг лингводидактик хусусиятлари, таржимон компетенциясининг ўқув жараёнига нисбатан таркибий ва асосли тавсифлари, ўқитишнинг муаллифлик моделининг умумий, ўзига хос ва педагогик тамойилларини, ахборот технологияларидан фойдаланган ҳолда ўқитиш ва ўқитишнинг интерфаол шаклларини такомиллаштириш бўйича илмий тадқиқотларни амалга ошириш муҳим

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Правда Востока, 2017 йил 23 декабрь. – № 248 (28706). – Б. 2.

аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида», 2019 йил 11 июлдаги ПФ-5763-сон «Олий ва ўрта махсус таълим соҳасида бошқарувни ислох қилиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ 3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», 2019 йил 11 июлдаги ПҚ-4391-сон «Олий ва ўрта махсус таълим тизимида бошқарувнинг янги тамойилларини жорий этиш чора-тадбирлари тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2016 йил 24 майдаги «Олий таълим тизими учун хорижий ўқув ва илмий адабиётлар харид қилиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 174-сон, 2018 йил 10 октябрдаги «Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисида»ги ВМҚ 816-сон қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожлантиришининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбекистонда таржимани ўрганиш ва оғзаки таржимага ўқитиш масалалари И.Ғафуров, Ж.Шарипов, Н.Қамбаров, Ғ.Саломов, О.Мўминов, Э.Муратова, К.Мусаев, И.Тўхтасинов, У.Йўлдошев, Г.Ирмухамедовалар ва бошқа олимлар томонидан тадқиқ қилинган². Чет тилларга ўқитиш методикаси соҳасида Г.Бакиева, Л.Ахмедова, М.Джусупов, Д.Джуманова, Д.Хашимова, М.Ирискулов, Э.Эркаев, М.Назарова, Ф.Абдуллаева, Н.Бабаниязовалар ва бошқа олимлар

²Ғафуров И. Таржимонлик мутахассисликка кириш. – Тошкент, 2008; Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1978. – 260 б.; Қамбаров Н.М. Таржима трансформацияларнинг лингвокультурологик ва когнитив хусусиятлари (монография). – Тошкент, 2019; Саломов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент, 1983; Muminov O.A. Guide to Consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur Bo'stoni, 2013.; Muratova E., Makhmudova N. English for Masters. Hot Topics. – Tashkent, 2011.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент 2005.; Тухтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.: Автореф. дис. ... докт. пед. наук (DSc). – Ташкент, 2018.; Йўлдошев У.Р. Лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических текстов (на примере узбекских народных анекдотов, переведенных на английский язык): Автореф. дис. ...док. филос. (PhD) по филол. наук. – Т., 2017. – 27с.; Ирмухамедова Г.Н. Лингводидактические основы обучения критическому чтению аутентичных текстов (на старших курсах экономических вузов): Автореф. дис. канд. пед. наук. – Т., 2008. – 42 с.

томонидан тадқиқотлар олиб борилган³.

МДХда бўлажак таржимонларни тайёрлаш масалалари Е.Аликина, Н.Гавриленко, А.Гребенщикова, Л.Бархударов, В.Комиссаровлар каби олимлар томонидан ўрганилган⁴.

Европа мамлакатларида кетма-кет таржимага ўқитиш методикаси бўйича J.Catford, E.Nida, J.Richards, C.Brinklex, S.Colina, D.Gile каби олимлар шуғулланишган⁵.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятларини аниқлаш ҳамда она тилидан инглиз тилига ва инглиз тилидан она тилига кетма-кет таржимани ўқитиш методикасини такомиллаштириш бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

таржимонлик жараёнига оид ёндашувларни ўрганиш ҳамда таржима

³Bakieva G.Kh., Tukhtasinov I.M. Expressing Stylistic devices in Compound Words // Eastern European Scientific Journal. –Ausbage, 3-2018. – P. 49-5; Ахмедова Л.Т. Личностно – ориентированный подход к современному обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений // Conf. Fledu.uz.; Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане // Русский язык за рубежом / специальный выпуск / 2017. С. 50-57; Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дис. докт. фил.наук. – Ташкент, 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2007. – 209 с.; Ирискулов М.Т. Чет тилларнинг ўқитишда CEFR ўрни // Узлуксиз таълим. 2016. – № 1. – Б. 77-83; Эркаев Э.Т. Чет тил ўргатишда таржима машқлари. – Ташкент, 2008. – Б. 78; Назарова М.А. Совершенствование обучения студентов лексической полисемии при чтении текстов на английском языке. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018.– 25 б.; Абдуллаева Ф.С. Юридик терминларни ўқитишнинг лингводидактик асосларини такомиллаштириш. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018.– 26 б.; Бабаниязова Н.П. Модульная технология обучения глагольной лексике английского языка учащихся уровня В1 Республики Каракалпакстан. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018. – 51с.

⁴Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. –М.: Восток-Запад, 2006. – 159 с.; Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2004. – 268 с.; Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий.: Дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Бархударов Л.С. Общетеоретическое значение теории перевода. Теория и практика перевода. М.: УРСС, 2008. – 240 с.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2000. – 192 с.

⁵Catford J.C. Linguistic Theory of Translation Oxford Univ. Press. 1965, 1;20 в презентации Arianne Des Rochers, Seminaire Langue et Traduction, 2013. – 230 p. в Maria Calzada Perez Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology. Routlrdge. 2014; Nida, E.A. The Theories of Translation. The Anchor Bible Dictionary. New York, 2000, vol. 6, pp. 512-515.; Richards J., Renandya W. Methodology in Language Teaching: an Anthology of Current Practice. –London: Cambridge University Press, 2005. 422 p.; Brinklex C. Mark. Tranlator’s fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; ColinaS. Teaching Translation to Undergraduates: What errors reveal // Translation. Revue Trimestrielle de la FIT. – Série XVI. – Sint-Amandberg: FIT, 2007. – P. 245–257; Gile D. Opening Up in Interpretation Studies // Translation Studies: An interdiscipline. Amsterdam; Philadelphia, 1994/2004.P. 149-158.

жараёнидаги даражалар орқали кетма-кет ва синхрон таржима хусусиятларини қиёслаш;

кетма-кет таржимон компетенцияларини ўрганиш воситасида кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятларини аниқлаш;

кетма-кет таржиманинг психолингвистик хусусиятларини аниқлаш ва талабаларнинг зарурий психофизиологик кўникмаларини белгилаш;

кетма-кет таржима жараёнининг ҳар бир босқичида таржимон бошидан кечираётган қийинчиликларни аниқлаш;

кетма-кет таржимага ўқитишда матнларнинг лингвистик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, уларни танлаш мезонларини аниқлаш;

педагогик тажриба-синов ишларини ташкил этиш, уларни ўтказиш, тадқиқот натижалари бўйича тавсиялар ишлаб чиқиш ва тил олий таълим муассасалари талабаларини кетма-кет таржимага ўргатиш методикасини (услугиётини) такомиллаштириш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўқитиш жараёни олинган, тажриба-экспериментал ишларга Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университети, Самарқанд давлат чет тиллар институтининг “Таржима назарияси ва амалиёти” йўналиши бўйича 222 нафар талаба жалб этилган.

Тадқиқотнинг предмети тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик мазмуни, шакл, метод ва воситалари ҳисобланади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда назарий (таҳлилий-синтетик, қиёсий-таққослаш, аналогия, моделлаштириш), диагностик (сўровлар, тест ўтказиш, кузатиш, лойиҳалаштирилган методикалар), прогностик (эксперт баҳолаш, мустақил баҳоларни умумлаштириш), педагогик эксперимент ва математик (маълумотларни статистик қайта ишлаш, натижаларни график тасвирлаш ва бошқ.) усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

синхрон ва кетма-кет таржиманинг умумий, фарқли (таснифи, вақт интервали, жиҳозланиш, таржимонлик фаолияти, хатти-ҳаракат, коммуникация) ва ўхшаш (шакл, ўзлаштириш, таққослаш, реал коммуникация, кўникмалар умумийлиги) хусусиятлари таржима сифатини баҳолаш даражалари (микро, мезо ва макро даражалари) орқали аниқланган;

кетма-кет таржимага ўқитишнинг ўзига хос лингводидактик хусусиятлари (прагматик, лексик-семантик, коммуникатив, психофизиологик, социо-маданий, техник) талабаларнинг психофизиологик маълумотларини (нутқнинг баландлиги ва аниқлиги, стрессли вазиятларга бардошлиги, асосий ибораларнинг оператив хотирада сақлаш ва бошқалар) ривожлантириш орқали аниқланган;

нутқ кўникмаларининг лингвистик, психологик ва техник қийинчиликлари вазиятли омиллар бўйича кетма-кет (бошланғич, калитли, ўтиш, синтез, якуний) таржиманинг босқичлари орқали аниқланган;

она тилидан инглиз тилига ва инглиз тилидан она тилига икки томонлама кетма-кет таржимани ўқитиш методикаси мақсадли махсус матнларни танлаш ҳамда вазиятли таҳлил методи асосида такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

кетма-кет таржимоннинг психофизиологик хусусиятлари асосида кетма-кет таржимага йўналтирилган мазмундаги машқлар мажмуи ҳамда махсус матнларни танлаш мезонлари такомиллаштирилган;

таржимонлар учун кетма-кет таржима мазмунидаги тренинг машғулоти даражаси яратилган;

гид-таржимонларни кетма-кет таржимага ўргатишнинг методик таъминоти ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги билиш назарияси методологияси ҳамда педагогик таълим соҳасидаги республика ва хорижий давлатлар олимлари, шунингдек, амалиётчиларнинг ишларига асосланганлиги, тадқиқот вазифаларига мос келувчи ва бир-бирини тўлдирувчи тадқиқот усуллари кўлланилганлиги ҳамда тажриба-синов ишларининг таҳлили ва тадқиқот натижаларининг миқдор ва сифат жиҳатидан таъминланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти таржима жараёнидаги ёндашувлар ва кетма-кет таржима фаолиятининг психолингвистик хусусиятлари, кетма-кет таржима фаолиятини ўқитишда матнларнинг лингвистик хусусиятларини танлаш мезонлари ҳамда кетма-кет таржимоннинг компетенцияларини такомиллаштириш бўйича хулосалар, таклифлар ва тавсиялар ишлаб чиқилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти тадқиқотда ишлаб чиқилган хулосалар, таклифлар ва тавсиялардан олий таълим муассасаларида дарслик, ўқув қўлланма, ўқув дастурларини ишлаб чиқишда таржимонлар учун кетма-кет таржима мазмунидаги тренинг машғулоти, гид-таржимонларни кетма-кет таржимага ўргатишнинг методик таъминоти ҳамда машқлар тизимидан фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятлари юзасидан ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

синхрон ва кетма-кет таржиманинг умумий, фарқли ва ўхшаш хусусиятлари бўйича илмий янгиликлардан Олимпия Шон-шуҳрат музейи гид-таржимонлар учун кетма-кет таржима мазмунидаги тренинг махсус материалларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлигининг 2020 йил 6 июлдаги 02-07-08-1926-сон маълумотномаси). Натижада, таржимонлар учун кетма-кет таржима мазмунига доир тренинг машғулоти ишланмаси ишлаб чиқилиб, микро, мезо ва макро даражада таржима сифатини янада аниқ баҳолаш ва

кетма-кет таржиманинг сифатини ошириш имконияти яратилган;

талабаларнинг психофизиологик маълумотларини ривожлантириш орқали аниқланган кетма-кет таржимага ўқитишнинг ўзига хос лингводидактик хусусиятларидан А-1-209 рақамли “Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги (инглиз тили) бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш” мавзусидаги амалий лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 18 ноябрдаги 89-03-4459-сон маълумотномаси). Натижада, кетма-кет таржима жараёнининг босқичлари такомиллашуви асосида таржима сифатини ошириш ва уни баҳолаш имкониятлари кенгайтирилган;

кетма-кет таржиманинг босқичлари орқали аниқланган нутқ кўникмаларининг лингвистик, психологик ва техник қийинчиликлари вазиятли омилларга оид материаллар 6.1.Таржима қилиш ва ўқитишнинг замонавий тенденциялари модулини такомиллаштиришда фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети қошидаги Чет тилларни ўқитишнинг инновацион методикаларини ривожлантириш республика илмий-амалий марказининг 2020 йил 8 июндаги 10-05/65-сон маълумотномаси). Натижада педагогик кадрларнинг малакасини ошириш курслари машғулотлари мазмунан бойитилган;

мақсадли махсус матнларни танлаш ва вазиятли таҳлил методи асосида такомиллаштирилган она тилидан инглиз тилига ва инглиз тилидан она тилига икки томонлама кетма-кет таржимани ўқитиш методикаси бўйича таклифлардан Туризм бўйича давлат қўмитаси тизимидаги гид-таржимонлар ва экскурсоводлар касбий фаолиятини методик таъминлаш материалларини тайёрлашда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2019 йил 11 октябрдаги 02-22/7465-сон маълумотномаси). Натижада гид-таржимонларни кетма-кет таржимага ўқитишнинг методик таъминоти бойитилган ҳамда гид-таржимонлар ва экскурсоводлар касбий фаолияти натижадорлигини ошириш имконияти яратилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 7 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 23 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 8 та мақола, жумладан, 7 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ҳамда иловалардан иборат бўлиб, асосий матн 150 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** (диссертация аннотацияси) қисмида тадқиқот мавзусининг долбзарлиги ва зарурлиги, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги, тадқиқ этилаётган муаммонинг ўрганилганлиги даражаси, диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижаси, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, жорий қилиниши, апробацияси, эълон қилинганлиги ҳамда диссертациянинг ҳажми ва тузилишига доир маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимонлик фаолиятига ўқитишнинг назарий асослари”** деб номланган биринчи бобида таржимани талқин қилишга оид турли ёндашувлар, кетма-кет таржимонлик фаолиятига (КТФ) ўқитиш учун матнларнинг лингвистик хусусиятлари, кетма-кет таржимоннинг компетентлиги масалалари ва кетма-кет таржимон компетенцияларини ривожлантиришнинг лингводидактик асослари ҳамда КТФнинг психолингвистик хусусиятлари ёритилган.

Таржима – бу мураккаб, комплекс, кўпқиррали ва ҳар томонлама фаолият бўлиб, унинг жараёнида фақатгина бир тилни бошқаси билан алмаштириш содир бўлмайди. “Таржима” тушунчаси маъносини тўлиқ тушуниш учун турли муаллифлар (О.Мўминов, И.Тўхтасинов, В.Комиссаров, Р.Якобсон, О.Каде, А.Oettinger, E.Gentzler) томонидан таклиф қилинган таржима таърифлари ўрганилди⁶.

Таржима дефинициялари кўп ҳолларда таржимашунослик ривожини мантиғини фақат тил белгилари ўртасидаги муносабатлар ётадиган анча оддий таърифлардан марказий тушунчаси матн ҳисобланадиган таърифларгача; таржимани соф тил операциясига келтирадиган таърифлардан кўриб чиқишга предметли ва коммуникатив вазиятларни киритувчи таърифларгача; таржимани битта ўлчамда қараб чиқадиган таърифлардан мазкур жараённинг кўпўлчамлигини англашга яқинлашаётган таърифларгача акс эттиради.

Шу билан бирга дефинициялардан кўпи соддалаштирилган характерга эга. Аслида “таржима” тушунчаси ҳодисаларнинг ниҳоятда кенг спектрини қамраб олади. Бундан келиб чиқадикки, бу атамани аниқроқ талқин қилиш учун таржима турлари таснифини эътибор олиш зарур бўлади.

⁶Muminov O.A. Guide to Consecutive Translation,–Tashkent: «Tafakkur Bo’stoni», 2013; Тухтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков. Автореф. дисс... доктора педагогических наук (DSc). – Ташкент, 2018.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. - 192 с.; Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике). – М., 1978. – С. 216-220 в статье: Каде О. К основным положениям теории осмысления перевода как человеческой деятельности // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков //Матер. Всесоюз. науч. конф. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Топеза, 2000. Ч. 1. С. 354; Oettinger, A.G. Automatic language translation, Cambridge, 1960 в Sergei Nirenburg, Readings in Machine Translation, Massachusetts Institute of Technology, 2003; Gentzler, Edwin (2001). Contemporary Translation Theories. 2nd Ed. London & New York: Routledge.

Бизнинг назаримизда, матннинг барча турларига ва матн намуналарида қўлланиладиган ҳамда ундан таржима пайтида юзага чиқадиган ҳар қандай вазифани бажаришда фойдаланиб бўладиган бошланғич матн турларининг таснифи зарур. Бундай тасниф матнли машқлардан фойдаланиш билан КТга ўргатишда таржимонларга бошланғич матннинг мазмуни ва тузилишида кузатиладиган элементлар ёки белгилар функциясини тушунишга имкон бериши керак.

Мазкур функционал концепция негизида қайсики устида ишлаётган аниқ таржима учун белгиланган, мақсадга мос тушадиган таржима стратегияларини танлашлари мумкин. Шунингдек, тасниф асосида, бундай матнларни танлаш моделини ишлаб чиқиш воситасида КТга ўргатиш учун матнларни танлаш мезонларини аниқлаб олиш лозим бўлади. Айтиш керак, оғзаки нутқ тавсифлари ва хусусиятларини ҳам ҳисобга олиш керак, чунки КТ бевосита оғзаки коммуникация акти ҳисобланади. Оғзаки нутқнинг кейинги тавсифлари кетма-кет таржимонда ривожланган бўлиши керак бўлган психофизиологик кўникмалар (оғзаки нутқни эшитиб, аниқ қабул қила олиш қобилияти) билан чамбарчас боғлиқдир.

Юқорида кўрсатиб ўтилган компетенциялар ривожининг лингводидактик асослари, айнан эса лингводидактиканинг чет тилидан фойдаланиш билан бевосита боғлиқ бўлган фаолият сифатида, КТга ўргатишдаги роли таърифлаб берилди. И.Халеева лингводидактикани “таълим, ўқитиш, ўргатишнинг мазмуний компонентларини уларнинг тил табиати ҳамда негизида индивидларнинг ижтимоий алоқадорлик механизмлари ётувчи нутқий асарларнинг моҳиятини детерминация қилувчи ижтимоий феномен сифатидаги мулоқот табиати билан узилмас алоқасида асослаб берадиган” методик фаннинг ўзига хос тармоғи деб ҳисоблайди⁷.

Лингводидактика нуқтаи назаридан, аввало, талабаларнинг бошланғич қобилиятларини баҳолаш зарур, сўнгра эса уларда ҳам тилларни (хорижий ва она) ўрганиш, ҳам таржима соҳасидаги кўникмаларини ривожлантириш зарур.

ИТКТга ўқитишда мазкур жараённинг оғзаки таржима жараёнининг кўпрежали ва мураккаблигини акс эттирувчи лингводидактик хусусиятларини ҳисобга олиш лозим. Тадқиқот жараёнида диссертант томонидан тил ОТМлари юқори курслари талабаларини КТга ўргатишнинг маълум лингводидактик хусусиятлари аниқланди. Булар: лексик-семантик, прагматик, коммуникатив, психофизиологик, социомаданий, муаммоли-фаолиятли, техник хусусиятлар бўлиб, улардан ҳар бири ўз мазмунига эга. Жумладан, лексик-семантик хусусиятлар шундан иборатки, талабалар ҳаётнинг турли соҳаларидаги зарур терминологияга ўргатилади, бундан сўнгра улар мустақил равишда ҳар бир алоҳида вазиятда зарур бўладиган глоссарийларни туза оладилар. Ўқитувчининг мақсади – таржима сифатини ошириш учун, талабаларни бошланғич мулоҳазанинг асосий маъносини

⁷Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): Моногр. – М.: Высшая школа, 1989/2001. – 238 с.

ташувчи сўз ва ибораларни аниқлашга ўргатишдан иборат, чунки таржимон сўзларни эмас, балки маънони таржима қилади. Шунингдек, ўқитувчи талабаларни лексик бирликлар, нутқий шаклларни тўғри талқин қилишга ўргатиши лозим, сўнгра эса, она тилида сўзнинг эквивалентни тўғри танлашга, ёки она тилида аналогга эга бўлмаган сўзлар ва ибораларнинг таржимасини тўғри танлашга ўргатиши керак – чекланган вақтда идиоматик нутқни таржима қилиш кўникмаларини шакллантириш лозим. Прагматик хусусиятлар таржима реципиентида зарурий фон билимларининг мавжуд эмаслиги билан шартланади, бу таржима матнига мос тушадиган қўшимчалар ва тушунтиришларни киритиш заруриятини келтириб чиқаради (оригинал матнда реалаялар мавжуд бўлганида) ҳамда прагматик контекстга адекват равишда нутқий хабарларни қабул қилиш ва ярата олиш қобилиятини машқ қилишга, матнли ахборотни идрок қилиш ва ташкил қилиш усулларига эгалликни қайта ишлаш, тилдаги жанр-структур элементларни бошқара олиш малакасини машқ қилишга, таржима рецептори томонидан бошланғич хабарни тушунишини таъминлашга қаратилган. Коммуникатив хусусиятлар нутқий мулоҳазалардан, уларнинг тўлиқ мазмуни ёки маъноси ҳақида фон билимлари асосида тўғри хулосаларни шакллантириш кўникмаси ва малакаларига эга бўлишдан иборат.

Шунингдек, кетма-кет таржимоннинг тилга оид, коммуникатив, дискурсив, техник, ахборотли, рефлексив компетенциялари таърифланган. Шунингдек, таржимонлик деонтологиясини таркиб топтирувчи таржимонлик этикасининг жиҳатлари ўрганилган. Олиб борилган илмий адабиётларни ўрганиш натижасида КТФнинг психолингвистик хусусиятлари ва механизмларининг тавсифи аниқланди. Кетма-кет таржимада (КТ) таржимоннинг хотираси ғоят катта роль ўйнаши аниқланди.

Л.С.Бархударовнинг таърифига мувофиқ, оғзаки таржима – бу таржиманинг бир тури бўлиб, унда оригинал (асл нусха) ва унинг таржимаси қайд қилинмаган шаклда чиқади, яъни оригинал парчаларини таржимон томонидан бир марта (такрорсиз) ўзлаштирилишини ҳамда таржима бажарилгандан кейин уни таққослаш ёки тузатиш мумкин эмаслигини олдиндан белгилаб кўяди⁸. Шу тариқа, оғзаки таржима жараёнининг муваффақиятли ўтишининг энг муҳим механизми, кафолати хотира ҳисобланади. Бунда В.И.Ермоловичнинг таснифига мос ҳолда, хотира идрок қилиш ва англаш билан бир қаторда оғзаки таржима жараёнини таъминлайдиган умумпсихологик механизмларга мансубдир⁹.

Диссертациянинг **“Ўзбекистон Республикасида тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимонлик фаолиятига ўқитишнинг замонавий ҳолати”** деб номланган иккинчи бобида тадқиқ қилинаётган муаммо доирасида Давлат таълим стандарти, ўқув дастурлари ва

⁸Бархударов Л.С. Общетеоретическое значение теории перевода. Теория и практика перевода. – М.: УРСС, 2008. – 240 с.

⁹ Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода // Тетради переводчика. – 1999.- В.24. – С. 50. в дисс. Кулеминой К.В. Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов.– Пятигорск, 2006.

дарсликлари, тил ОТМлари талабаларини КТга ўқитиш тажрибаси, тил ОТМлари талабаларининг КТ малакаларига эга бўлиш даражаси таҳлил қилинган ҳамда тил ОТМлари талабаларини КТга ўқитишда ва КТга ўқитиш учун машқлар тизимини такомиллаштиришда ахборот-коммуникацион технологияларидан фойдаланиш ҳам тавсифлаб берилган.

5120200 – Таржима назарияси ва амалиёти (роман-герман тиллари) йўналиши бўйича Давлат таълим стандарти (ДТС) (таълим йўналишининг малакавий талаблари) таълимда бакалавр даражасини олиш учун умумий талаблар ҳақида ахборотни киритади. Улар бакалаврга бўлган умумий аслида таржимонлик фаолиятида малакавий талаб, таржима ва ўқитиш соҳасидаги профессионализм соҳаси ва ташкилий-бошқарув фаолиятидаги ҳамда илмий-тадқиқот ишидаги талаблардан иборатдир.

5120200 – Таржима назарияси ва амалиёти йўналиши учун КТ бўйича ўқув дастурида КТ соҳасида назарий билимлар ва амалий кўникмаларни олишга урғу берилган, шунингдек, унда кетма-кет таржимоннинг мажбурий (шартли) бўлган компетенциялари ҳисобланадиган бой лексикон ва фон (асосий) билимларни ривожлантириш режалаштирилган.

“Таржима амалиёти (инглиз тили)” мутахассислиги бўйича ўқув дастурларини, кетма-кет таржима курсини ҳамда дарсликлар ва амалий материалларни таҳлил қилиш натижаларида психофизиологик маълумотларни машқ қилишга, визуализация ва фикрлаш усулларини (образларни, шаклларни) яратишга оид машқлар ҳамда таржиманинг реал ҳолатларида КТни машқ қилишга оид машқлар мавжуд эмас; дарсликлар профессионал таржимон учун зарур бўлган компетенцияларга тўлақонли жавоб бермайди, ўқитувчи томонидан индивидуал тарзда кўшимча киритишни талаб қилади; машқлар тизимлаштирилмаган ҳамда, асосан, лексика ва техник кўникмаларни ҳосил қилишга қаратилган.

Ўзбекистон Республикаси ОТМдаги таржима назарияси ва амалиётини ўрганувчи талабаларга КТни ўқитишга оид объектив тасвирни олиш мақсадида тадқиқоти доирасида муаллиф томонидан изланиш даври босқичида ЎзДЖТУ, СамДЧТИ, Бердах номидаги ҚорДУда 2017-2018 йилларда анкета сўровнома ва унинг сифат жиҳатидан таҳлили ўтказилди.

КТни ўқитишда асосий эътибор фақат қайдларни юритишга қаратилади, ўқитиш дастурлари эса бу борада таклиф қилинаётган таълим жараёнига тизимли раҳбарлик қилиш даражаси жиҳатидан фарқ қилинади. Бироқ, хотирани ривожлантириш учун (қайдларни юргизмасдан) мўлжалланган оғзаки таржима бўйича машқлар тез ёзув тизимини яратишдан олдинроқ қўлланилиши лозим.

Талабаларда психофизиологик белгиларни (стрессга чидамлилик, нутқнинг баландлиги ва раволиги, яхши хотира, нутқни эшитиб аниқ идрок қилиш) ривожлантиришга оид машқлар тўғрисидаги саволга ўқитувчилар талабалар билан бундай машқларни ҳеч қачон қилмаганликлари ва бу компетенцияни муҳим деб қарамаганликлари деб жавоб беришди. Бунда

ўқитувчилар реакция тренировкасига оид машқларни қилиш зарурлигини таъкидлашди, аммо стрессга чидамликни тренировкасига оид машқларни қилмадилар.

Тадқиқотда 2018/2019 ўқув йилида муаллиф томонидан ўтказган тажрибадан олдинги қайд қилувчи кесимдаги натижалар баён қилинади. Унда олий ўқув юртларининг “Таржима назарияси ва амалиёти” факультетидаги 3-4 курсларнинг 222 та талабаси, айнан эса Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетидан (99 нафар), Самарқанд давлат чет тиллари институтидан (84 нафар), Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университетидан (39 нафар) иштирок этди.

Таржимонлик компетентлигининг шаклланганлик даражаси талабалар томонидан бажарилган ёзма ва оғзаки тестлар асосида баҳоланди, улар таржимашунослик соҳасига оид назарий ва амалий топшириқлардан иборат бўлиб, талабаларнинг назарий, лексик билимлари, концентрацияси даражаси ва реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда ишлай олиш қобилиятини текширади.

Тажрибадан олдинги таъкидловчи кесимдан ташқари 3-4 курс талабалари орасида анкета сўрови ўтказилди. Талабалар орасида анкета сўрови КТга ўқитишнинг объектив, реал вазиятини аниқлаш, талабалар университетларда оладиган билимлар даражасини аниқлаш, реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда кетма-кет таржимага ўқитиш (РХЯШ КТЎ) технологиясини қўллаш, КТга ўқитишда билишга талаб даражаси ва меъёрини аниқлаш мақсадида ўтказилди (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал.

Талабалар орасида анкеталаш

Савол №	Ҳар доим (ха)	Тез-тез	Камдан кам	Ҳеч қачон (йўқ)
1. Сиз кетма-кет таржимадан (КТ) тез-тез амалиётда фойдаланасизми?	45	88	71	18
2. КТни бажаришда ўзингизни дадил ҳис қиласизми?	45	62	81	34
3. КТнинг хусусиятлари ҳақида биласизми?	53	63	65	41
4. “Таржимонлик компетенцияси” нималигини биласизми.	79	52	44	47
5. КТга ўқитишда ўқитувчилар фойдаланаётган материаллардан мамнунмисиз?	89	59	43	31
6. КТга ўқитишда ўқитувчилар компьютерли қурилмалардан тез-тез фойдаланишадими?	72	84	37	29
7. Сиз амалиётчи таржимонларни тез-тез учратасизми?	38	69	72	43
8. КТни амалга оширишда асабийлашасизми?	38	47	72	65
9. Сиз ўзингизнинг КТнгиздан мамнунмисиз?	59	57	68	38
10. Сиз КТни мураккаб деб ҳисоблайсизми?	62	60	59	41

Қуйида тажрибадан олдинги қайд қилувчи (таъкидловчи) кесимнинг топшириқлар бўйича натижалари (яқунлари) келтирилган: рақамли

маълумотлар йиғма жадвалда фоизларда келтирилган, бажаришнинг баёни ва хатоларнинг пайдо бўлиш сабаблари кўрсатилган. Талабанинг ҳар бир алоҳида олинган мезон бўйича муваффақиятлилик кўрсаткичи қуйидагича формула бўйича аниқланди:

$$K = \frac{N}{S} \times 100\%$$

Бу ерда: **N** – (но)тўғри жавоб берган талабаларнинг амалдаги сони;

S – қайд қилувчи (таъкидловчи) кесимда иштирок этган талабаларнинг умумий сони.

Талабанинг барча кўрсаткичлар бўйича муваффақиятлилик кўрсаткичи қуйидагича аниқланди:

$$K = \frac{N_1 + N_2 + N_3 + N_4 + \dots + N_n}{S \times V} \times 100\%$$

Бу ерда: **N₁+N₂+...+N_n** – барча бирга олинган мезонлар бўйича (но)тўғри жавоб берган талабаларнинг амалдаги (фактик) сони;

S – қайд қилувчи (таъкидловчи) кесимда иштирок этган талабаларнинг умумий сони;

V – мезонларнинг умумий сони.

Тажрибадан олдинги кесим натижаларининг миқдорий таҳлили қуйида келтирилган (2-3-жадвалларга қаранг):

2-жадвал.

3-курс талабаларининг тажрибадан олдинги кесим натижалари

Топширик	Талабаларнинг умумий сони 111			
	Тўғри жавоб берганлар		Нотўғри жавоб берганлар	
А бўлими – назарий топшириқлар	242	54,5%	202	45,5%
Б бўлими – таржима трансформациясининг тўғри турини аниқлаш	282	36,3%	495	63,7%
В бўлими – зарурий лексикани етарли даражада эгаллаш	225	50,7%	219	49,3%
Г бўлими – оғзаки топшириқ (кетма-кет таржима қила олиш кўникмаси)	159	28,6%	396	71,4%

3-жадвал.

4-курс талабаларининг тажрибадан олдинги кесим натижалари

Топширик	Талабаларнинг умумий сони 111			
	Тўғри жавоб берганлар		Нотўғри жавоб берганлар	
А бўлими – назарий топшириқлар	230	51,8%	214	48,2%
Б бўлими – таржима трансформациясининг тўғри турини аниқлаш	340	51%	326	49%

В бўлими – зарурий лексикани етарли даражада эгаллаш	230	41,4%	325	58,6%
Г бўлими – оғзаки топшириқ (кетма-кет таржима қила олиш кўникмаси)	180	32,4%	375	67,6%

Олинган натижалар реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда КТга ўқитиш технологиясини жорий қилиш зарурлигини ҳамда талабаларда нутқ ва товушни қўйиш, хотира ва визуализация кўникмаларини ривожлантириш каби психофизиологик кўрсаткичларни ривожлантириш кераклигини кўрсатди. Бундан ташқари, талабаларнинг ўқитиш жараёнидаги роли ва иштирокини ошириш зарур, чунки бу мустақиллик ва реал ишга тайёр эканлик даражасини оширишга имкон диссертант томонидан беради.

Тадқиқотда АКТнинг КТга ўқитишдаги роли ўрганилди, оғзаки таржима ва асли КТ мутахассисларини тайёрлашда интернет-технологияларидан (ИТ) фойдаланишнинг зарурияти асослаб берилди. КТга ўқитиш учун Интернетдаги аутентик матнлардан (янгилик хабарлари матнлари, жамоат олдидаги нутқлар ва маърузаларнинг матнлари) фойдаланиш лозим. АКТдан фойдаланиш кўникмалари ва уларни ўз фаолиятида қўллай олиш таржимонлик компетентлигининг узвий таркибий қисми ҳисобланади, айнан эса оғзаки таржимоннинг ахборотли компетенциясига киради.

Шунингдек, АКТдан фойдаланиш КТ тренировкеси учун машқларни тайёрлаш ва бажариш учун зарур, чунки ўқитувчилар турли тоифадаги аутентик матнларни, зарур бўлган товушли ёзувларни излаш учун Интернет-ресурсларидан (тадқиқотда келтирилган ёки мустақил равишда топилган) фойдаланишлари зарур, айти пайтда, талабалар онлайн-луғатлардан, глоссарийлардан ва мустақил тренировка учун ресурслардан фойдаланишлари лозим.

Таъкидлаш жоизки, диссертант томонидан машқларнинг мукамаллаштирилган мажмуи (комплекси) ишлаб чиқилган ушбу мажмуа КТнинг маълум босқичларида вужудга келадиган бир қатор қийинчиликларни ҳисобга олган ҳолда тузилган эди (4-жадвалга қаранг):

4-жадвал.

КТ пайтидаги қийинчиликлар типологияси

КТ чоғидаги (пайтидаги) қийинчиликлар типологияси		
Лингвистик	Техник	Психологик
<ul style="list-style-type: none"> • қўшма гаплар • аббревиатуралар • нутқий фигуралар • таржима қилинмаслик • прецизион лексика • специфик (ўзига) 	<ul style="list-style-type: none"> • КТга тайёргарликнинг зарурлиги • Тематика (мавзулар мажмуи) билан танишиш • Сўзловчи нутқининг 	<ul style="list-style-type: none"> • Аудитория олдидаги хаяжон • Масъулиятнинг юқорилиги • Стрессга чидамлик • Нотиқ шахси • Прогнозлаштириш (ташхислаш, прогноз)

хос) лексика	хусусиятлари (темп, тембр, интонация (оҳанг), баландлик, сўзлашув тарзи (усули, йўсини), тана тили) • Тез ёзув (содда ёзув)	қўйиш) • хотира
--------------	---	--------------------

Тадқиқот жараенида қийинчиликлар вазиятли омиллар бўйича, қуйида таърифлаб берилган кетма-кет таржима босқичлари орқали аниқланган (5-жадвалга қаранг):

5-жадвал.

Кетма-кет таржима босқичлари

Кетма-кет таржима босқичлари	Кетма-кет таржима босқичларининг мазмуни	Нутқий қўникмалар (малакалар) билан боғлиқ қийинчиликлар
Бошланғич босқич	Тинглаб тушуниш, аудирлаш (таҳлил босқичи). Мазкур босқичда таржимон оригинал (асл нусха) матнида кодланган ахборотнинг бутун мажмуи билан танишади	Лингвистик – қўшма гаплар; таржимонга нотаниш аббревиатуралар (қисқартмалар); нутқий фигуралар; Техник – таржимон нотикнинг нутқи тематикаси (мавзуси) бўйича тайёр эмас (атамаларнинг луғавий захирасига эга эмас); Психологик – стресс ҳолати; масъулиятнинг юқори (оширилган) даражаси
Калитли босқич	Девербализация босқичи (таҳлил босқичи). Дастлабки матн мазмунининг маъно жиҳатидан (маъноли) қайта ишланиши содир бўлади. Мазкур босқичда таржимон дастлабки матнни таркиб топтирувчи сўзлар учун эквивалентларни танлаб олибгина қолмай, балки таржима матнида оригинал (асл нусха) маъносини адекват ифодалаб берувчи матнни яратиши ҳам керак бўлади	Лингвистик – таржимон аббревиатураларни, нотаниш нутқий фигураларни расшифровка қила олмайди; прецизион ахборот қайд қилинмаган, ва бунинг оқибатида қайта ишлана олинмайди => маъноси нотўлиқ ҳажмда берилади; Психологик – стресс ҳолати лингвистик қийинчиликлар туфайли кучайиб кетади => бўлажак таржима матнининг сифати ёмонлашади
Ўтиш босқичи	Ўзгариш босқичи (code-switching, трансляция босқичи). Ушбу босқич кузатилмайдигандир ва онгли кучланишни талаб қилмайди. Бу босқични ўтиш пайтидан бошлаб ахборот ёйила бошлайди	Лингвистик – бўлажак таржима матнини лексик/грамматик шакллантиришдаги қийинчиликлар

<p>Синтез босқичи</p>	<p>Ревербализация (ревербаллаш) босқичи. Таржимон барча идрок қилинган (ўзлаштириб олинган) ва сақланган ахборотни синтактик, лексик, морфологик, фонетик ва таржима қилинаётган тилнинг бошқа формаларига (шаклларига) тубдан ўзгартиради</p>	<p>Лингвистик – барча ўзлаштириб (қабул қилиб) олинган ва сақланган ахборотни таржима тилидаги ҳар хил шаклларга ўзгартиришга оид қийинчиликлар; Техник – таржимон тез ёзувдаги ёзувларни (қайдларни) ўқий олмайди. Психологик – стрессга чидамлилиқ даражаси етарли бўлмагани туфайли, таржимон тингловчилар олдида чиқиш қила олмайди</p>
<p>Яқунловчи босқич</p>	<p>Яқуний (охирги) матнга овоз бериш (яқуний матни овозли қилиш). Мазкур босқичда фақат битта нарса муҳимки, таржимон хатосиз, иккиланишсиз ва тўхтамасдан ўзига тегишли бўлган (ўз қўли билан ёзган) қайдлардан барча мумкин бўлган ахборотни ўқиб чиқа олиши керак ҳамда эшитилган матн парчаси мазмунидаги бошқа элементларни эслай олиши лозим</p>	<p>Мазкур босқичда қийинчиликларнинг барча турлари намоён бўлади. Таржимон томонидан ҳар бир олдинги босқичда сезилаётган қийинчиликлар натижасида, таржиманинг сифати пасаяди</p>

Диссертациянинг “**Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўқитиш методикаси**” деб номланган учинчи бобида тажрибавий тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари белгилаб берилган, ўргатувчи тажрибани ўтказиш методикаси очиб берилган ва унинг натижалари тавсифланган, КТФга ўқитиш бўйича муаллифлик тавсиялари таклиф қилинган ҳамда КТФга ўқитишнинг лингводидактик хусусиятлари баён қилинган.

Тажриба текшируви 2017-2019 йиллар давомида Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети (99 нафар), Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университети (39 нафар), Самарқанд давлат чет тиллар институтининг (84 нафар) базасида №2120200 - “Таржима назарияси ва амалиёти” мутахассислиги бўйича таҳсил олаётган талабалар гуруҳида ўтказилди. Тажрибада 249 киши иштирок этди: 222 талаба (тажриба ва назорат гуруҳлари иштирокчилари), шунингдек, “Таржима назарияси ва амалиёти” фани бўйича, тил тайёргарлиги доирасида талабаларни айнан КТ йўналиши бўйича профессионал тайёрловчи 27 нафар юқоридаги олий таълим муассасалари ўқитувчилари.

Тажрибани ўтказилиши тўртта босқични назарда тутган.

Биринчи босқич – тайёрлов (изланиш) босқичи (2017 й.) – мазкур босқичда биз, умуман оғзаки таржима ва хусусан, КТ соҳасида мавжуд бўлган қонуниятлар ва муаммолар ҳақида маълумот олиш мақсадида, тадқиқот мавзусига доир илмий адабиётларни ўргандик ва таҳлил қилдик.

Шунингдек, мазкур босқич навбатдаги тажрибавий ўқитиш ташкил қилинишини таъминлаш учун, мутахассислар – таржима амалиёти ўқитувчилари дуч келадиган қийинчиликлар ҳақида ва КТга ўргатишда талабалар йўл қўядиган таржимонлик хатолари ҳақида маълумотларни олиш мақсадини кўзлаган эди. Бунинг асосида, бир томондан, ўқув жараёнида юзага келадиган қийинчиликларнинг ишончли ва тўлиқ тасвири яратилиши керак, бошқа томондан, тажриба иштирокчиларининг гуруҳлари аниқланиши керак.

Тажрибавий текширишнинг иккинчи, тасдиқловчи босқичининг мақсади – таржимонлик компетентлигини шакллантириш учун зарур бўладиган таржимонлик тайёргарлигининг бошланғич даражасини, таржимонлик фаолиятига нисбатан талабаларнинг мотивацияси ва рефлексиясини аниқлашдан иборат. Тасдиқловчи босқич давомида қуйидаги вазифалар ҳал қилини: 1) она тили ва инглиз тилларида идеал оғзаки матн мезонларини бузиш билан боғлиқ хатолар, инглиз тилидан она тилига ва аксинча таржима жараёнида “Таржима назарияси ва амалиёти” мутахассислиги бўйича ўқиётган талабалар томонидан йўл қўйилаётган хатолар характери ва сонини аниқлаш; 2) чет тилидан она тилига ва аксинча таржима пайтида талабалар учун матннинг қайси меъерий мезонларига риоя қилиш талабалар учун кўпроқ мураккаб эканлигини аниқлаш; 3) ҳар бир талаба учун ва бутун гуруҳ учун частотали бўлган хатоларни аниқлаш; 4) таржимонлик фаолиятини бажаришга мотивациянинг мавжудлигини, ўз таржималарига нисбатан коррекция ва рефлексия кўникмаларининг шаклланганлик даражасини психофизиологик кўникмаларни (стрессга чидамлилик, нутқнинг баландлиги ва равонлиги, яхши хотира, нутқни эшитиб аниқ идрок қилиш) ва таржиманинг реал шароитларида ишлай олиш қобилиятини шакллантириш учун муҳим омиллар сифатида аниқлаш.

Учинчи тажрибавий ўқитиш босқичи (2017-2018, 2018-2019 ўқув йиллари) бакалавриятнинг 3-4 курсларида, тегишли равишда VI ва VIII семестрларда ўтказилди ҳамда РҲЯШда КТга ўқитиш методикаси самарадорлиги текширди.

Тўртинчи посттажрибавий (яқуний) босқичга РҲЯШда КТга ўқитиш методикасини апробация қилиш бўйича ўргатувчи тажрибанинг олинган натижаларини таҳлил қилишни ва методик тавсияларни тузиш киритилган.

Тажрибавий текширишнинг мақсади – компетентли ёндашув асосида лойиҳалаштирилган, “Таржима назарияси ва амалиёти” мутахассислиги бўйича таълим олаётган талабаларнинг таржимонлик компетентлигини шакллантиришда муҳим педагогик шарт сифатидаги реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда кетма-кет таржимага ўқитиш методикасининг самарадорлигини аниқлашдан иборат. Кўрсатилган мақсадга эришиш учун қуйидаги вазифалар белгиланган:

1) методиканинг танлаб олинган мазмуни ва ишлаб чиқилган тузилмасининг таржимонларни тайерлаш бўйича давлат дастурида қўйилган талабларга умуман ва хусусан “Таржима” фани хусусиятини ҳисобга олган

ҳолда мослик даражасини аниқлаш;

2) чет тилидан она тилига ва аксинча таржималар матнининг коммуникатив асосланганлиги мезонига таянган ҳолда, шаклланганлик кўрсаткичи бўлиб, “Таржима назарияси ва амалиёти” мутахассислиги бўйича таълим олаётган талабалар томонидан таржимонлик компетенциясини шакллантириш жараёнида ўз таржималарини идрок қилинишининг ўзгариши олдинга чиқадиган рефлексив компетенцияни шакллантириш имкониятларини аниқлаш;

3) РҲЯШда КТга ўқитиш методикаси тил олий таълим муассасаларида тилга оид тайёргарлик курсида талабаларнинг таржимонлик компетентлигини шакллантиришнинг педагогик шарти ролини бажаради деб хулоса чиқариш мумкин бўлган параметрларни аниқлаш. Тажрибавий текшириш учун асосий материал бўлиб муаллиф томонидан лойиҳалаштирилган машқлар мажмуи хизмат қилди.

Тажрибавий текшириш давомида фойдаланилган услублар (методлар): анкета, суҳбатлар, педагогик кузатув, таҳлил, олинган тажрибавий маълумотларни тизимлаштириш ва интерпретация қилиш; маълумотларни статистик қайта ишлаш каби услублардан фойдаланилди.

Тажрибавий ўқитиш натижалари кетма-кет таржимани тажрибавий ва назорат гуруҳларида ўрганувчи 3 ва 4-курсдаги талаба-таржимонлар компетентлигининг шаклланганлик даражаси % ҳисобидаги кўрсаткичлари тажрибадан олдинги ва тажрибадан кейинги кесим давомида олинган кўрсаткичлар умумлаштирилган ҳолда қуйидаги жадвалда келтирилган (6-7-жадвалларга қаранг):

6-жадвал.

3-курс талаба таржимонлар компетентлигининг шаклланганлик даражаси

Бўлим	Тажрибадан олдин				Тажрибадан кейин							
	Талабаларнинг умумий сони – 111				ТГ (55 тал.)				НГ (56 тал.)			
Жавоб	Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри	
Сони	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
А	242	54,5%	202	45,5%	145	66%	75	34%	124	55,4%	100	44,6%
К×S	111×7 = 777				55×7 = 385				56×7 = 392			
Б	282	36,3%	495	63,7%	190	49,3%	195	50,7%	162	41,3%	230	58,7%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
В	225	50,7%	219	49,3%	143	65%	77	35%	121	54%	103	46%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
Г	208	37,5%	347	62,5%	141	51,3%	134	48,7%	114	40,7%	166	59,3%

4- курс талаба таржимонлар компетентлигининг шаклланганлик даражаси

Бўлим	Тажрибадан олдин				Тажрибадан кейин							
	Талабаларнинг умумий сони – 111				ТГ (55 тал.)				НГ (56 тал.)			
Жавоб	Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри	
Сони	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
А	230	51,8%	214	48,2%	141	64,1%	79	35,9%	119	53,1%	105	46,9%
К×S	111×6 = 666				55×6 = 330				56×6 = 336			
Б	340	51%	326	49%	209	63,3%	121	36,7%	180	53,6%	156	46,4%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
В	230	41,4%	325	58,6%	150	54,5%	125	45,5%	122	43,6%	158	56,4%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
Г	215	38,7%	340	61,3%	143	52%	132	48%	116	41,4%	164	58,6%

Посттажрибавий кесим натижасида олинган маълумотларнинг таҳлили қуйидагиларни кўрсатди:

3-курс талабалари учун: А бўлимидаги ортиш (ўсиш, кўпайиш) 11,5% (54,5% →66%), Б бўлимида – 13% (36,3→49,3%), В бўлимида – 14,3% (50,7% → 65%), Г бўлимида – 13,8% (37,5% →51%)ни ташкил қилди.

4-курс талабалари учун: А бўлимидаги ортиш 12,3% (51,8%→ 64,1%), Б бўлимида – 12,3% (51% →63,3%), В бўлимида – 13,1% (41,4%→54,5%), Г бўлимида – 13,3% (38,7%→52%)ни ташкил қилди.

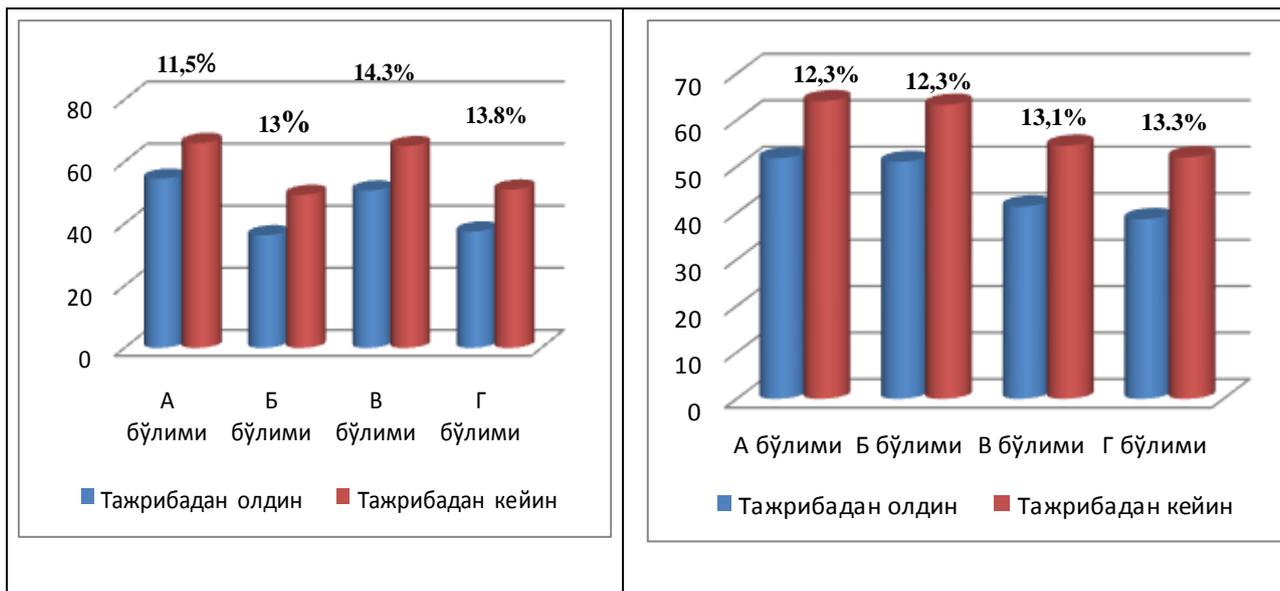
ТГдаги сезиларли ўсиш таклиф қилинаётган АКТдан фойдаланган ҳолда РҲЯШда КТга ўқитиш методикасининг самарадорлигидан дарак беради. Оғзаки топшириқлар даражасида 3 ва 4-курсада ўсиш тегишли равишда 13,8%ни ва 13,3%ни ташкил қилди. Қуйида 3 ва 4-курс талабаларининг фақат оғзаки топшириқларининг биргаликдаги натижалари келтирилмокда (8-жадвалга қаранг).

3-4 курс талабаларининг натижалари

Бўлим	Тажрибадан олдин				Тажрибадан кейин							
	Талабаларнинг умумий сони – 222				ТГ (110 ст.)				НГ (112 ст.)			
Жавоб	Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри	
Сони	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%	тал.	%
К×S	222×5 = 1110				110×5 = 550				112×5 = 560			
Г	423	38,1%	687	61,9%	284	51,6%	266	48,4%	230	41%	330	59%

Методика самарадорлиги тажриба гуруҳларидаги **13,5%** миқдордаги муваффақиятлилик кўрсаткичида ифодаланган (1-расмга қаранг).

Машғулотларда реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда КТга ўқитиш технологиясини қўллаб, Ўзбекистон ОТМларидаги 3-4 курс талабатаржимонларини ИТКТга ўқитиш методикасини такомиллаштириш мақсадида, лингводидактик хусусиятларни ҳисобга олган ҳолда КТга ўқитиш бўйича методик тавсиялар ишлаб чиқилди. Таклиф қилинаётган тавсиялар ўтказилган тажрибавий ўқитиш натижаларига асосланди. Муаллиф фикрича, реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда КТга ўқитиш технологиясидан фойдаланган ҳолда, ИТКТга ўргатишда турли услублардаги оғзаки жанрга оид аутентик матнларни қўллаш мақсадга мувофиқ бўлади.



1-расм. 3-4-курс талабаларининг тажриба якунлари бўйича натижалари (%да)

Қуйида, КТга ўргатиш учун ҳар бир турдаги матнларни танлашга оид лексик, грамматик ва стилистик мезонлар келтирилган (9-жадвалга қаранг):

9-жадвал.

КТга ўқитишда матнларни танлаш мезонлари

Танлаш мезонлари	Лексик	Матн тури		
		Информатив (ахборот берувчи)	Ифодали (маъноли)	Оператив (амалий)
		ўзига хос сиёсий ва иқтисодий атамалар; газета клишелари, яъни китобхонга (ўқувчига) таниш бўлган стереотип иборалар, оддий жумлалар; турли хилдаги аббревиатуралар (қисқартма сўзлар); неологизмларнинг мавжудлиги;	фразеологик бирликлар; ўз ичига бир нечта маъноли блокларни киритувчи бирикмалар; метафоралар; “таржимоннинг сохта дўстлари”нинг мавжудлиги; лексик таркибнинг хилма-хиллиги (бир турли бўлмаслиги) (китоб ва сўзлашувга оид лексиканинг бирикуви);	экспрессив маънога эга сўзлардан фойдаланиш; арго, жаргон, сленгнинг мавжудлиги; коллоквиал лексиканинг қўлланилиши;

	<p>Грамматик</p> <p>номунтазам ҳисобланади; хабар предметига эътиборни кучайтириш учун пассив конструкцияларнинг мавжудлиги; узун бўлмаган, аммо сермазмун гаплар; шахсга оид формадаги феълларнинг мавжудлиги; цитаталар, кўчирма гап, диалог</p>	<p>матннинг абзацларга маъноли бўлиниши; предикатив характер; сифатдош оборотлар, инфинитив оборотларнинг катта микдори;</p>	<p>бириктирувчи сўзларнинг кенгайтирилган тизими ва матнни абзацларга пухта бўлинишига эга бўлган мантиқан кетма-кет синтактик тузилманинг мавжудлиги</p>
	<p>Стилистик</p> <p>мазмунга йўналтирилган; стилистик нейтрал; баённинг қисқалиги (лўндалиги); пресс-релизларни, янгилик хабарларини, илмий ҳисоботларни, эксплуатация қилиш бўйича инструкцияларни (йўл-йўриқларни), ўз ичига олади.</p>	<p>шаклда фокусланган; эссе, таржимаи ҳоллар, романлар, ҳикоялар, шеъриятнинг ҳар хил шаклларини ўз ичига олади.</p>	<p>даъватга, мурожаатга йўналтирилган тоифа; нолингвистик натижани киритувчи тил эга бўлган ишонч функциясини ифодалайди.</p>

Юқорида кўрсатиб ўтилган матнларни танлаш мезонлари ИТКТга ўқитадиган оғзаки таржима педагоглари учун реал ҳолатларга яқинлаштирилган ҳолатларда КТга ўқитишда талаба-таржимонларда вужудга келадиган қийинчиликлар типологиясини ҳисобга олган ҳолда, оғзаки таржимонлик фаолиятига ўқитишни ташкил қилиш сифатини оширишнинг самарали усули сифатида КТга ўқитишда инновацион таълим технологиясини қўллаган ҳолда талаба-таржимонларда психофизиологик кўникмаларни (стрессга чидамлик, нутқнинг баландлиги ва аниқлиги, яхши хотира, нутқни эшитиб, аниқ идрок қилиниши) такомиллаштириш имконини берди.

ХУЛОСА

«Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятлари» мавзусидаги педагогика фанлари бўйича фалсафа доктор (PhD) диссертацияси бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги хулосалар тақдим этилади:

1. Тадқиқотнинг назарий қисмида таржимонлик жараёнига ёндашувлар ўрганиб чиқилди, кетма-кет таржиманинг ишчи таърифи ишлаб чиқилди. Таржимонлик жараёнининг микро-, мезо- ва макро даражалари орқали кетма-кет ва синхрон таржиманинг таққосланиши амалга оширилди.

2. Лингводидактика нуқтаи назаридан КТни тўлақонли амалга ошириш учун компетенцияларни ривожлантириш таржимонларни тайёрлаш бўйича таълим тизимининг таркибий қисмида алоҳида ўрин эгаллаши керак. Кетма-кет таржимага ўқитишнинг лингводидактик хусусиятлари ўз ичига лексик-семантик, прагматик, коммуникатив, психофизиологик, социомаданий, техник ҳамда фаолият хусусиятларини олади.

3. Кетма-кет икки томонлама таржимага ўқитишнинг психолингвистик хусусиятлари тавсифлаб берилиб, сўнгги йилларда, умуман, таржимага психологик ёндашувга қизиқиш ортиб бормоқда, ва бунинг оқибатида, кетма-кет таржиманинг психолингвистик жихатини ўрганиш зарурати пайдо бўлаётганлиги аниқланди.

4. КТ жараёнининг босқичлари: бошланғич, калитли, ўтиш, синтез босқичи, якунловчи босқичлар аниқланди. Таржимоннинг ҳар бир босқичда бошдан кечираётган қийинчиликлар типологияси келтирилди.

5. Олинган миқдорий маълумотлар таклиф қилинаётган машқлар мажмуидан фойдаланиш ва компетенцияларни ривожлантириш орқали реал ҳолатларга яқинлаштирилган шароитларда КТга ўқитиш методикаси бўйича, ўқитиш самарадорлигини тасдиқлади.

6. Ўзбекистон Республикаси ОТМларидаги оғзаки таржима ўқитувчилари учун диссертант томонидан ишлаб чиқилган методик тавсияларда, бир томондан, талаба-таржимонларда вужудга келадиган қийинчиликларнинг аниқланган типологияси бошқа томондан, ривожлантирувчи машқлар тизимини ҳисобга олган ҳолда, КТга ўқитишни ташкил қилиш сифатини оширишнинг самарали усули сифатида психофизиологик кўникмаларни ривожлантиришнинг инновацион таълимий технологиясини қўллаб, талаба-таржимонларнинг кетма-кет таржимон компетенцияларини такомиллаштирувчи методика таклиф қилинмоқда.

Мазкур хулосаларга таянган ҳолда, тил олий таълим муассасалар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятлари самарадорлиги юзасидан қуйидаги **тавсияларни** бериш мумкин:

талабаларни диққатни машқ қилиш, фикрий образларни визуализация қилиш ва яратишга оид интерфаол машқлар ёрдамида ўқитиш;

талабалар хатоликларга йўл қўйганида ва ўзига ишончни йўқотган ҳолларда ўқитувчи томонидан доимий мотивацияга йўналтириш;

хотира, диққат, идрок, эҳтимолий прогноз қўйиш хусусиятларини ўрганиш воситасида КТнинг психологик жиҳатларини ҳисобга олиш;
талабаларда таржимонлик деонтологиясини (таржимонлик этикасини) ривожлантириш учун конфиденциаллик (махфийлик), масъуллик, коллегиял ҳамфикрлик, нейтраллик тамойилларига эътибор қаратиш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

АБДУГАНИЕВА ДЖАМИЛЯ РУСТАМОВНА

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ
ВУЗОВ**

**13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(английский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2017.3.PhD/Ped243.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Кулмаматов Дусмамат Саттарович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Тухтасинов Илхом Мадаминович**
доктор педагогических наук, профессор

Назарова Мадина Атахановна
доктор философии по педагогическим наукам (PhD)

Ведущая организация: **Национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ___ часов на заседании Научного совета за DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871)230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № _____) (Адрес: 100138, г.Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2020 года.

(протокол-реестр рассылки за № _____ от «___» _____ 2020 года).

Г.Х.Бакиева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., проф.

Х.Б.Самигова
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., доц.

Л.Т.Ахмедова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д. пед. н., проф.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Потребность в практическом переводе растет в мире по мере углубления процесса глобализации и расширения межэтнических отношений. Понимание межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной подготовке переводчиков, анализ переводческой практики, разграничение жанровых особенностей, формирование и развитие переводческих способностей, расширение терминологии, анализ переводческих вмешательств, развитие профессиональных качеств, справка и комментарии к зарубежной специализированной литературе по переводу имеет важное значение при проведении исследований для улучшения стандарта обучения.

В мире особое внимание уделяется углублению научных исследований на основе таких задач, как повышение качества перевода, развитие профессиональной этики, обучение за счет психофизиологических навыков, грамотное решение задач межкультурного общения, улучшение подготовки переводчиков в реальных ситуациях. В связи с этим исследуются вопросы формирования рефлексивных, коммуникативных, профессиональных, лингвистических, прагматических и межкультурных коммуникативных компетенций переводчиков при последовательном переводе, анализа переводческой практики, расширения терминологии, выявления лексических, технических, психологических трудностей, а также двуязычия, многоязычия, коннотации. Приоритет отдается исследованиям трансформации, интерференции, эквивалентности, конвергенции, анализа (воображение) и синтеза (речь), формирования межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также совершенствования жанровых и психолингвистических особенностей.

В нашей стране в результате реформ, основанных на развитии международных отношений, коренном реформировании системы образования, организации образовательного процесса в соответствии с общемировыми образовательными стандартами и национальными ценностями усиливается потребность в переводчиках. В Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису подчеркнуто: «Мы и в дальнейшем будем придавать приоритетное значение глубокому изучению английского и других иностранных языков. Вместе с тем наладим широкомасштабную работу по подготовке и повышению квалификации кадров по востребованным в нашей стране специальностям»¹. При этом важное значение имеют лингводидактические особенности обучения последовательному переводу, составные и обоснованные характеристики компетенции переводчика относительно учебного процесса, авторская модель обучения, реализация обучения и интерактивных методов обучения с

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису (Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси) // Правда Востока, 2017 йил 23 декабрь. – № 248 (28706). – Б. 2.

использованием общих, особенных и педагогических принципов, информационных технологий.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», №УП-5763 от 11 июля 2019 года «О мерах по реформированию управления в сфере высшего и среднего специального образования», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», №ПП-4391 от 11 июля 2019 года «О мерах по внедрению новых принципов управления в систему высшего и среднего специального образования», в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан №174 от 24 мая 2016 года "О мерах по закупке зарубежной учебной и научной литературы для системы высшего образования", №816 от 10 октября 2018 год «Об обеспечении высших образовательных учреждений учебной литературой», а также других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Проблемами изучения перевода и преподавания перевода в Узбекистане занимались И.Гафуров, Ж.Шарипов, Н.Камбаров, Г.Саломов, О.Муминов, Э.Муратова, К.Мусаев, И.Тухтасинов, У.Йулдашев, Г.Ирмухамедова² и другие ученые.

Г.Бакиева, Л.Ахмедова, М.Джусупов, Д.Джуманова, Д.Хашимова, М.Ирискулов, Э.Эркаев, М.Назарова, Ф.Абдуллаева, Н.Бабаниязова³ и другие

² Гафуров И. Таржимонлик мутахассисликка кириш. – Тошкент, 2008; Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1978. – 260 б.; Камбаров Н.М. Таржима трансформацияларнинг лингвокультурологик ва когнитив хусусиятлари (монография). – Тошкент, 2019; Саломов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент, 1983; Muminov O.A. Guide to Consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur Bo'stoni, 2013.; Muratova E., Makhmudova N. English for Masters. Hot Topics. – Tashkent, 2011.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент 2005.; Тухтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.: Автореф. дис. ... докт. пед. наук (DSc). – Ташкент, 2018.; Йулдошев У.Р. Лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических текстов (на примере узбекских народных анекдотов, переведенных на английский язык): Автореф. дис. ... док. филос. (PhD) по филол. наук. – Т., 2017. – 27с.; Ирмухамедова Г.Н. Лингводидактические основы обучения критическому чтению аутентичных текстов (на старших курсах экономических вузов): Автореф. дис. канд. пед. наук. – Т., 2008. – 42 с.

³ Bakieva G.Kh., Tukhtasinov I.M. Expressing Stylistic devices in Compound Words // Eastern European Scientific Journal. – Ausbage, 3-2018. – P. 49-5; Ахмедова Л.Т. Личностно – ориентированный подход к современному

ученые проводили исследования в области методики обучения иностранным языкам.

Вопросы подготовки будущих переводчиков в странах СНГ изучали такие ученые, как Е.Аликина, Н.Гавриленко, А.Гребенщикова, Л.Бархударов, В.Сафонова, О.Максютина, И.Алексеева, С.Гураль, Б.Комиссаров⁴.

J.Catford, E.Nida, J.Richards, C.Brinklex, S. Colina, D.Gile и другие учёные занимались обучением методам последовательного перевода в европейских странах⁵.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Исследование диссертации проводилось в рамках исследовательского проекта Узбекского государственного университета мировых языков «Исследования, научная и творческая работа среди докторантов, независимых исследователей и студентов».

Цель исследования состоит в выявлении лингводидактических особенностей обучения последовательному переводу студентов языковых

обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений // Conf. Fledu.uz.; Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане // Русский язык за рубежом / специальный выпуск / 2017. С. 50-57; Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дис. докт. фил.наук. – Ташкент, 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2007. – 209 с.; Ирискулов М.Т. Чет тилларнинг ўқитишда CEFR ўрни // Узлуксиз таълим. 2016. – № 1. – Б. 77-83; Эркаев Э.Т. Чет тил ўргатишда таржима машқлари. – Ташкент, 2008. – Б. 78; Назарова М.А. Совершенствование обучения студентов лексической полисемии при чтении текстов на английском языке. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018. – 25 б.; Абдуллаева Ф.С. Юридик терминларни ўқитишнинг лингводидактик асосларини такомиллаштириш. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018. – 26 б.; Бабаниязова Н.П. Модульная технология обучения глагольной лексике английского языка учащихся уровня В1 Республики Каракалпакстан. Автореф. дис. ...докт. филос. (PhD) по пед. наукам. – Т., 2018. – 51 с.

⁴ Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: Восток-Запад, 2006. – 159 с.; Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2004. – 268 с.; Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий.: Дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Бархударов Л.С. Общетеоретическое значение теории перевода. Теория и практика перевода. М.: УРСС, 2008. – 240 с.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2000. – 192 с.; Сафонова В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старшей школе. Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе» №3. – Москва, 2008; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48.; Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001. – 288 с.; Гураль С.К., Тихонова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура, 2013. № 4 (24)– С.121-131; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. 192 с.

⁵ Catford J.C. Linguistic Theory of Translation Oxford Univ. Press. 1965, 1;20 в презентации Arianne Des Rochers, Seminaire Langue et Traduction, 2013. – 230 p. в Maria Calzada Perez Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology. Routledge. 2014; Nida, E.A. The Theories of Translation. The Anchor Bible Dictionary. New York, 2000, vol. 6, pp. 512-515.; Richards J., Renandya W. Methodology in Language Teaching: an Anthology of Current Practice. –London: Cambridge University Press, 2005. 422 p.; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Colina S. Teaching Translation to Undergraduates: What errors reveal // Translation. Revue Trimestrielle de la FIT. – Série XVI. – Sint-Amandberg: FIT, 2007. – P. 245–257; Gile D. Opening Up in Interpretation Studies // Translation Studies: An interdiscipline. Amsterdam; Philadelphia, 1994/2004.P. 149-158.

вузов, а также разработка предложений и рекомендаций по совершенствованию методики обучения последовательному переводу с родного языка на английский и с английского на родной.

Задачи исследования:

изучить подходы к переводческому процессу и сравнить особенности последовательного и синхронного перевода через уровни процесса перевода;

определить лингводидактические особенности обучения последовательному переводу посредством изучения компетенций последовательного переводчика;

выявить психолингвистические особенности последовательного перевода и определить необходимые психофизиологические навыки студентов;

выявить и уточнить трудности, испытываемые переводчиком на каждом этапе процесса последовательного перевода;

определить критерии отбора текстов с учетом их лингвистических особенностей в обучении последовательному переводу;

организовать педагогические опытно-экспериментальные работы, провести их, разработать рекомендации по результатам исследования и усовершенствовать методику обучения последовательному переводу студентов языковых вузов.

В качестве **объекта исследования** обозначен процесс обучения последовательному переводу студентов языковых вузов, к опытно-экспериментальным работам привлечено 222 студента по направлению «Теория и практика перевода» Узбекского государственного университета мировых языков, Каракалпакского государственного университета им. Бердаха, Самаркандского государственного института иностранных языков.

Предмет исследования: лингводидактическое содержание, формы, средства обучения последовательному переводу студентов языковых вузов.

Методы исследования. В диссертации применен комплекс методов, направленных на обеспечение эффективного изучения: теоретические (аналитико-статистический, сравнительно-сопоставительный, аналогия, моделирование), диагностические (опросы, беседа, анкета, наблюдение, проектирующие методики), прогностические (экспертное оценивание, обобщение самостоятельных оценок), педагогический эксперимент и математические методы (статистическая обработка данных, графическое изображение результатов и другие).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

общие, отличные (классификация, временной интервал, оборудование, переводческая деятельность, действия, коммуникация) и схожие (форма, усвоение, сопоставление, реальная коммуникация, общность навыков) особенности синхронного и последовательного перевода определены через уровни оценки качества перевода (микро-, мезо- и макро уровень);

своеобразные лингводидактические особенности обучения последовательному переводу (прагматические, лексико-семантические,

коммуникативные, психофизиологические, социокультурные, технические) выявлены через развитие психофизиологических данных (громкость и четкость речи, устойчивость к стрессовым ситуациям, удержание в оперативной памяти основного содержания фразы и др.) студентов;

лингвистические, психологические и технические трудности речевых навыков уточнены по ситуационным факторам через этапы последовательного перевода (начальный, ключевой, переходный, этап синтеза, итоговый);

на основе методики отбора целевых специальных текстов и ситуационного анализа усовершенствована методика обучения двустороннему последовательному переводу с родного языка на английский язык и с английского языка на родной язык.

Практические результаты исследования состоят из нижеследующего:

на основе психофизиологических особенностей последовательного переводчика усовершенствован комплекс упражнений с содержанием, ориентированным на последовательный перевод, а также критерии отбора специальных текстов;

разработан план тренинговых занятий для переводчиков с содержанием, ориентированным на последовательный перевод;

разработано методическое обеспечение обучения последовательному переводу гидов-переводчиков.

Достоверность результатов исследования определяется использованием результатов отечественных и зарубежных ученых и практиков в сфере педагогического образования и методологии теории познания; применением источников, соответствующих задачам исследования, взаимно дополняющих друг друга методов исследования; анализом опытно-экспериментальных работ и качественному и количественному обеспечению результатов исследования.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования состоит в описании психолингвистических особенностей последовательной переводческой деятельности и подходов к процессу перевода, критериев отбора текстов с учетом их лингвистических особенностей при обучении последовательному переводу, а также в изучении компетенций последовательного переводчика.

Практическая значимость исследования определяется тем, что при разработке учебников, учебных пособий, учебных программ в высших образовательных учреждениях можно использовать план тренинговых занятий для переводчиков с содержанием последовательного перевода, методическое обеспечение и комплекс упражнений по обучению последовательному переводу гидов-переводчиков.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических предложений, разработанных по лингводидактическим особенностям обучения последовательному переводу студентов языковых вузов:

научные новшества, касающиеся общих, различных и аналогичных функций синхронного и последовательного перевода, были использованы при подготовке специальных материалов для обучения последовательному переводу гидов-переводчиков музея Олимпийской Славы (справка № 02-07-08-1926 Министерства физической культуры и спорта от 6 июля 2020 года). В результате разработана разработка тренингов по содержанию последовательного перевода для переводчиков, которая дает возможность более точно оценить качество перевода на микро-, мезо- и макроуровне и повысить качество последовательного перевода;

своеобразные лингводидактические особенности обучения последовательному переводу, выявленных на основе развития психофизиологических данных студентов использованы в практическом проекте А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий на английском языке по теоретическим дисциплинам в магистратуре (английский язык) с точки зрения межкультурно-коммуникативного подхода и создание узбекско-англо-русского словаря лингвистических терминов» (справка № 89-03-4459 Министерства высшего и среднего специального образования от 18 ноября 2019 года). В результате возможности повышения качества перевода и его оценки были расширены за счет улучшения этапов процесса последовательного перевода;

ситуационные факторы лингвистических, психологических и технических трудностей речевых навыков, выявленные на этапах последовательного перевода б.1. Совершенствование модуля современных тенденций в переводе и обучении (справка № 10-05/65 Республиканского научно-практического центра развития инновационных методик обучения иностранным языкам при Узбекском государственном университете мировых языков от 8 июня 2020 года). В результате, было обогащено содержание учебных курсов для учителей;

при подготовке материалов для методического обеспечения гидов-переводчиков и экскурсоводов использованы рекомендации по методике обучения двустороннему последовательному переводу с родного языка на английский и с английского на родной язык, усовершенствованные на основе методики выделения целевых специальных текстов и ситуационного анализа (справка № 02-22/7465 Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма от 11 октября 2019 года). В результате обогащено методическое обеспечение обучения гидов-переводчиков последовательному переводу, появилась возможность повысить профессиональную активность гидов-переводчиков и экскурсоводов.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования обсуждались на 7 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 23 научные работы, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики

Узбекистан для публикации основных научных достижений диссертации, из которых издано 7 – в республиканских, 1 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Основной текст (объём) диссертации составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, изложены научная новизна и практические результаты, обоснованы научное и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов в практику, их опубликованности, структуре и объеме диссертации.

В первой главе – **«Теоретические основы обучения последовательной переводческой деятельности студентов языкового вуза»** – освещены различные подходы к трактовке перевода, лингвистические особенности текстов для обучения последовательной переводческой деятельности (далее – ППД, вопросы компетентности последовательного переводчика и лингводидактические основы развития компетенций последовательного переводчика, а также психолингвистические особенности ППД.

Перевод – это сложная, комплексная, многогранная и разносторонняя деятельность, в процессе которой не происходит лишь замена одного языка другим. Для полного понимания значения понятия «перевод», были изучены определения перевода, предлагаемые разными авторами (А.Эттингер, Р.Якобсон, О.Каде, Э.Генцлер, В.Комиссаров, О.Муминов, И.Тухтасинов⁶).

Дефиниции перевода в значительной мере отражают логику развития переводоведения — от довольно простых определений, в основе которых лежат лишь отношения между языковыми знаками, до определений, центральным понятием которых является текст; от определений, сводящих перевод к чисто языковой операции, до определений, включающих в рассмотрение предметную и коммуникативную ситуации; от определений, рассматривающих перевод в одном измерении, до определений, приближающихся к осознанию многомерности этого процесса.

⁶ Oettinger, A.G. Automatic language translation, Cambridge, 1960 в Sergei Nirenburg, Readings in Machine Translation, Massachusetts Institute of Technology, 2003; Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике). – М., 1978, 216-220 в статье Мельник Н.В. Гносеологический потенциал вторичного текста (на материале переводов), 2011. – № 1 (45). – С. 165-171; Каде О. К основным положениям теории осмысления перевода как человеческой деятельности // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков: Матер. Всесоюз. науч. конф. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Топеза, 2000. Ч. 1. С. 354; Gentzler, Edwin (2001). Contemporary Translation Theories. 2nd Ed. London & New York: Routledge; Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.; Muminov O. A Guide to Consecutive Translation. – Tashkent «Tafakkur Bo'stoni», 2013; Тухтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков. Автореферат дисс. доктора педагогических наук (DSc). Ташкент, 2018.

Вместе с тем, многие из дефиниций носят упрощенный характер. Понятие "перевод" на самом деле охватывает весьма широкий спектр явлений. Из этого следует, что для наиболее точной трактовки этого термина необходимо принимать во внимание классификацию видов перевода, т.е. учитывать особенности каждого вида этого процесса коммуникации.

На наш взгляд, необходима классификация видов исходного текста, применимая ко всем типам текста и образцам текстов, которую можно использовать при выполнении любой задачи, возникающей при переводе.

Такая классификация при обучении ПП с использованием упражнений с текстами должна позволить переводчикам понимать функцию элементов или признаков, наблюдаемых в содержании и структуре исходного текста.

На основе этой функциональной концепции они могут выбрать стратегии перевода, подходящие по назначению для конкретного перевода, над которым он или она работает. Также, на основании классификации следует уточнить критерии отбора текстов для обучения ПП посредством разработки модели отбора таких текстов. В то же время необходимо учитывать характеристики и особенности устной речи, поскольку ПП непосредственно является актом устной коммуникации. Следующие характеристики устной речи тесно связаны с психофизиологическими навыками, которые должны быть развиты у последовательного переводчика (способность четко воспринимать устную речь на слух).

Описаны лингводидактические основы развития вышеуказанных компетенций, а именно роль лингводидактики в обучении ПП как деятельности, непосредственно связанной с использованием иностранного языка. И.И. Халеева считает лингводидактику особой отраслью методической науки, которая «обосновывает содержательные компоненты образования, обучения, научения в их неразрывной связи с природой языка и природой общения как социального феномена, детерминирующего деятельностьную сущность речевых произведений, в основе которых лежат механизмы социального взаимодействия индивидов».⁷

С точки зрения лингводидактики необходимо оценивать исходные способности студентов, затем развивать их навыки как в области владения языками (иностранном и родным), так и в сфере перевода.

При обучении ПП следует учитывать лингводидактические особенности данного процесса, которые отражают многоплановость и сложность процесса устного перевода. В процессе исследования нами были выявлены определенные лингводидактические особенности обучения ПП студентов старших курсов языковых вузов. Это лексико-семантические, прагматические, коммуникативные, психофизиологические, социокультурные, проблемно-деятельностные, технические особенности, каждая из которых имеет свое содержание. Так, лексико-семантические

⁷ Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): Монография. – М.: Высшая школа, 1989/2001. – 238 с.

особенности заключаются в обучении студентов необходимой терминологии в различных сферах жизнедеятельности, после чего студенты смогут самостоятельно составлять глоссарии, необходимые для работы в каждой отдельной ситуации. Цель преподавателя – обучить студентов определять слова и выражения, несущие основной смысл исходного высказывания для повышения качества перевода, т.к. переводчик переводит не слова, а смысл. Также преподаватель должен обучить студентов правильному толкованию лексических единиц, речевых форм, а затем правильному подбору эквивалента в родном языке, или же правильному подбору перевода слов и выражений, не имеющих аналога в родном языке – формирование навыков перевода идиоматической речи в условиях ограниченного времени. Прагматические особенности обусловлены отсутствием у реципиента перевода необходимых фоновых знаний, что вызывает необходимость внести в текст перевода соответствующие дополнения и разъяснения (когда в тексте оригинала есть реалии), а также нацелены на то, чтобы тренировать способность воспринимать и порождать речевые сообщения адекватно прагматическому контексту, отработать владение приемами восприятия и организации текстовой информации, умение оперировать жанрово-структурными элементами языка, обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода. Коммуникативные особенности заключаются в приобретении умений и навыков формирования правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или смысле на основе фоновых знаний и т.д. Далее в первой главе описаны языковая, коммуникативная, дискурсивная, техническая, информационная, рефлексивная компетенции последовательного переводчика. Также изучены аспекты переводческой этики, которая составляет так называемую переводческую деонтологию.

В результате проведенного изучения научной литературы также были определены психолингвистические особенности и характеристика механизмов ППД. Выявлено, что при последовательном переводе (далее – ПП) огромную роль играет память переводчика.

Согласно определению Л.С. Бархударова, устный перевод — это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.⁸ Таким образом, наиболее важным механизмом, гарантией успешного протекания процесса устного перевода является память. При этом, в соответствии с классификацией В. И. Ермолович, память относится к общепсихологическим

⁸ Бархударов Л. С. Общетеоретическое значение теории перевода. Теория и практика перевода. – М.: УРСС, 2008. – 240 с.

механизмам, обеспечивающим процесс устного перевода, наряду с восприятием и осмыслением.⁹

Во второй главе – **«Современное состояние обучения последовательной переводческой деятельности студентов языкового вуза в Республике Узбекистан»** – проводится анализ Государственного образовательного стандарта, учебных программ и учебников в плане исследуемой проблемы, опыта обучения ПП студентов языковых вузов, уровень владения навыками ПП студентами языковых вузов, а также описано использование информационно-коммуникационных технологий в обучении ПП студентов языковых вузов и в совершенствовании комплекса упражнений для обучения ПП.

Государственный образовательный стандарт (ГОС) по специальности №5120200 – Теория и практика перевода (романо-германские языки) (квалификационные требования направления образования) содержит информацию об общих требованиях для получения степени бакалавра в образовании. Они состоят из общих требований к бакалавру, собственно квалификационных требований для получения степени бакалавра в образовании в переводческой деятельности, требований в области перевода и обучения, требований в области профессионализма и в организационно-управленческой деятельности, а также в научно-исследовательской работе.

В учебной программе по ПП для специальности №5120200 – Теория и практика перевода, акцент сделан на получение теоретических знаний и практических навыков в сфере ПП; также в ней запланировано развитие богатого лексикона и фоновых знаний, которые являются обязательными компетенциями последовательного переводчика.

Результаты анализа учебных программ по специальности «Практика перевода (английский язык)» курса Последовательный перевод, а также учебников и практических материалов показали, что: в вышеперечисленных учебных программах и учебниках отсутствуют упражнения на тренировку психофизиологических данных, на визуализацию и создание мыслительных образов, а также упражнения на тренировку ПП в реальных условиях перевода; учебники не в полной мере отвечают компетенциям, необходимым для профессионального переводчика, требуют дополнения со стороны преподавателя индивидуально; упражнения не систематизированы и в основном нацелены на проработку лексики и технических навыков.

В целях получения объективной картины преподавания ПП студентам вузов Республики Узбекистан, изучающих теорию и практику перевода, на этапе поискового периода в рамках нашего исследования в 2017-2018 гг. проведены анкетирование и его качественный анализ в пилотируемых вузах (УзГУМЯ, СамГИИЯ, КарГУ им.Бердаха) среди преподавателей ПП Узбекистана, осуществляющих свою преподавательскую деятельность в

⁹ Ермолович В. И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода/В. И. Ермолович // Тетради переводчика. – 1999. – В.24. - С. 50. в дисс. Кулеминой К.В. Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов. – Пятигорск, 2006.

Узбекском государственном университете мировых языков, Самаркандском государственном институте иностранных языков, Каракалпакском государственном университете им.Бердаха.

Преобладающее внимание в обучении ПП уделяется лишь ведению заметок, а программы обучения различаются в отношении степени систематического руководства образовательным процессом, предлагаемого в этом отношении. Однако существует единое мнение в отношении того, что упражнения по устному переводу для развития памяти (без ведения заметок) должны предшествовать созданию системы скорописи.

На вопрос об упражнениях на развитие психофизических данных (стрессоустойчивость, громкость и четкость речи, хорошая память, четкое восприятие речи на слух) у студентов преподаватели ответили, что практически никогда не делали подобных упражнений со студентами и не рассматривали эту компетенцию как важную.

При этом преподаватели отметили, что необходимо делать упражнения на тренировку реакции, но не делали упражнений на тренировку стрессоустойчивости.

В третьем параграфе второй главы диссертационного исследования описываются результаты предэкспериментального констатирующего среза, проведенного нами в 2018-2019 учебном году, в котором участвовали 222 студента 3-го и 4-го курсов факультета «Теория и практика перевода» высших учебных заведений, а именно Узбекского государственного университета мировых языков (99 информантов), Самаркандского государственного института иностранных языков (84 информанта), Каракалпакского государственного университета им. Бердаха (39 информантов).

Уровень сформированности переводческой компетентности оценивался нами на основе выполненного студентами тестирования – письменного и устного, которые содержали в себе теоретические и практические задания из области переводоведения, проверяющие знания теории, лексики, а также степень концентрации студентов и их способность работать в условиях, приближенных к реальным.

Помимо предэкспериментального констатирующего среза прежде было проведено анкетирование среди студентов 3-4-х курсов пилотируемых вузов. Анкетирование среди студентов было проведено с целью выявления объективной и реальной ситуации обучения ПП и определения уровня знаний, которые студенты получают в университетах, а также определения уровня и степени познавательной потребности при обучении ПП с применением технологии обучения последовательному переводу в условиях, приближенных к реальным (ОППвУПКР). Результаты анкетирования, проведенного среди студентов, представлены в 1-таблице (см. таблицу-1).

Таблица 1.

Анкетирование среди студентов

Вопрос №	Всегда (да)	Часто	Редко	Никогда (нет)
1. Как часто вы практикуете последовательный перевод? (ПП)	45	88	71	18
2. Вы чувствуете себя уверенно при выполнении ПП.	45	62	81	34
3. Вы знаете об особенностях ПП.	53	63	65	41
4. Вы знаете, что такое «переводческая компетенция».	79	52	44	47
5. Вы довольны материалами, которые используют преподаватели при обучении ПП?	89	59	43	31
6. Как часто преподаватели используют компьютерные устройства при обучении ПП?	72	84	37	29
7. Как часто вы встречаете практикующих переводчиков?	38	69	72	43
8. Вы нервничаете при осуществлении ПП?	38	47	72	65
9. Вы довольны своим ПП?	59	57	68	38
10. Находите ли вы ПП сложным?	62	60	59	41

Ниже приведены итоги предэкспериментального констатирующего среза по заданиям: цифровые данные в сводной таблице показаны в процентах, описание выполнения и причины появления ошибок. Показатель успешности студента по каждому отдельно взятому критерию выявлен по формуле:

$$K = \frac{N}{S} \times 100\%$$

где: **N** – фактическое количество студентов, ответивших (не) правильно;
S – общее количество студентов, принимавших участие в констатирующем срезе.

Показатель успешности студента по всем критериям определен следующим образом:

$$K = \frac{N_1 + N_2 + N_3 + N_4 + \dots + N_n}{S \times V} \times 100\%$$

где: **N₁+N₂+...+N_n** – фактическое количество студентов, ответивших (не) правильно по всем, вместе взятым критериям;

S – Общее количество студентов, принимавших участие в констатирующем срезе;

V – Общее количество критериев.

Количественный анализ результатов предэкспериментального среза приведен ниже (см. таблицы 2-3).

Таблица 2.

Результаты предэкспериментального среза 3-курса

Задание	Общее количество студентов 111			
	Правильно ответивших		Неправильно ответивших	
Раздел А – теоретические задания	242	54,5%	202	45,5%
Раздел Б – определение правильного типа переводческой трансформации	282	36,3%	495	63,7%
Раздел В – на уровне владение необходимой лексикой	225	50,7%	219	49,3%
Раздел Г – устное задание (умение переводить последовательно)	159	28,6%	396	71,4%

Таблица 3.

Результаты предэкспериментального среза 4-курса

Задание	Общее количество студентов 111			
	Правильно ответивших		Неправильно ответивших	
Раздел А – теоретические задания	230	51,8%	214	48,2%
Раздел Б – определение правильного типа переводческой трансформации	340	51%	326	49%
Раздел В – на уровне владение необходимой лексикой	230	41,4%	325	58,6%
Раздел Г – устное задание (умение переводить последовательно)	180	32,4%	375	67,6%

Полученные результаты показали необходимость внедрения технологии обучения ПП в условиях, приближенных к реальным, а также развития у студентов психофизиологических показателей, таких как постановка речи, голоса, развитие памяти и навыков визуализации. Помимо этого необходимо увеличить роль и участие студентов в процессе обучения, т.к. это позволит повысить уровень самостоятельности и готовности к реальной работе.

В диссертации автором изучена роль ИКТ в обучении ПП, обоснована необходимость применения интернет-технологий в подготовке специалистов устного перевода и собственно ПП. Для обучения ПП следует использовать аутентичные тексты из Интернета (тексты новостных сообщений, публичных речей и докладов). Навыки пользования ИКТ и умение применять их в своей деятельности являются неотъемлемой составной частью переводческой

компетентности, а именно входят в информационную компетенцию устного переводчика. Также использование ИКТ необходимо при подготовке и выполнении упражнений для тренировки ПП, т.к. преподавателям необходимо использовать Интернет-ресурсы (приведенные в исследовании или найденные самостоятельно) для поиска аутентичных текстов разного типа, необходимых звукозаписей, в то время как студентам необходимо пользоваться онлайн-словарями, глоссариями и ресурсами для самостоятельной тренировки.

Следует отметить, диссертантом был разработан усовершенствованный комплекс упражнений. Он был составлен с учетом ряда трудностей, возникающие на определенных этапах ПП (см. таблицу 4).

Таблица 4.

Типология трудностей при ПП

лингвистические	технические	психологические
<ul style="list-style-type: none"> • сложные предложения • аббревиатуры • речевые фигуры • непереводаемость • прецизионная лексика • специфическая лексика 	<ul style="list-style-type: none"> • необходимость подготовки к ПП • ознакомление с тематикой • особенности речи говорящего (темп, тембр, интонация, громкость, манера говорения, язык тела) • скоропись 	<ul style="list-style-type: none"> • боязнь публики (сцены) • повышенный уровень ответственности • стрессоустойчивость • личность оратора • прогнозирование • память

В процессе исследования трудности были выявлены по ситуационным факторам через этапы последовательного перевода, описанные ниже (см. таблицу 5):

Таблица 5.

Этапы последовательного перевода

Этапы последовательного перевода	Содержание этапов последовательного перевода	Трудности с речевыми навыками
Начальный этап	Аудирование (этап анализа). На данном этапе переводчик получает всю совокупность информации, закодированной в тексте оригинала.	Лингвистические – сложные предложения; незнакомые переводчику аббревиатуры, речевые фигуры. Технические – переводчик не подготовлен по тематике речи оратора (нет словарного запаса терминов). Психологические – состояние стресса; повышенный уровень ответственности.
Ключевой этап	Этап девербализации (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. На данном этапе переводчик должен не столько подобрать эквиваленты для слов, составляющих исходный текст,	Лингвистические – переводчик не может расшифровать аббревиатуры, незнакомые речевые фигуры; не зафиксирована прецизионная информация, как следствие не может быть переработана => смысл будет

	сколько создать на языке перевода текст, адекватно передающий смысл оригинала	передан в неполном объеме Психологические – состояние стресса усиливается вследствие лингвистических трудностей => ухудшается качество будущего текста перевода
Переходный этап	Этап переключения (code-switching, трансляции). Этот этап ненаблюдаем и не требует сознательных усилий. С момента прохождения этого этапа информация начинает разворачиваться.	Лингвистические – трудности лексического/грамматического формирования будущего текста перевода
Этап синтеза	Этап ревербализации. Переводчик преобразует всю воспринятую и сохраненную информацию в синтаксические, лексические, морфологические, фонетические и другие формы переводящего языка.	Лингвистические – трудности с преобразованием всей воспринятой и сохраненной информации в различные формы языка перевода Технические – переводчик не может считать записи в скорописи Психологические – переводчик не может выступить перед публикой вследствие недостаточного уровня стрессоустойчивости
Завершающий этап	Озвучивание конечного текста. На данном этапе важно лишь одно, чтобы переводчик смог без ошибок, колебаний и задержек считать всю возможную информацию со своих собственных заметок и припомнить другие элементы содержания произвучавшего отрезка текста.	На данном этапе проявляются все типы трудностей. В результате трудностей, испытываемых переводчиком на каждом предыдущем этапе, понижается качество перевода;

В третьей главе – «**Методика обучения последовательному переводу студентов языковых вузов**» – определены цель и задачи экспериментального исследования, раскрыта методика проведения обучающего эксперимента и охарактеризованы его результаты, предложены методические авторские рекомендации по обучению ППД с учетом критериев отбора текстов и описаны лингводидактические особенности обучения ППД.

Экспериментальная проверка осуществлялась в течение 2017-2019 гг. на базе Узбекского государственного университета мировых языков (99 информантов), Самаркандского государственного института иностранных языков (84 информанта), Каракалпакского государственного университета им. Бердаха (39 информантов) в группах студентов, обучающихся по специальности №5120200 – Теория и практика перевода с русским и узбекским языками обучения. В эксперименте приняло участие 249 человек: 222 студента (участники экспериментальных и контрольных групп), а также 27 преподавателей вышеуказанных вузов, занимающихся профессиональной подготовкой студентов в рамках курса языковой подготовки — учебной дисциплины «Теория и практика перевода», а именно по направлению – ПП.

Проведение эксперимента предусматривало четыре этапа.

Первый этап – подготовительный (поисковый) (2017 г.) — на данном

этапе мы изучили и проанализировали научную литературу по теме исследования с целью получить сведения о закономерностях и проблемах, имеющихся в сфере устного перевода в целом и ПП в частности. Также этап имел целью получить данные о трудностях, с которыми сталкиваются специалисты-преподаватели практики перевода и о переводческих ошибках, которые совершают студенты при обучении ПП, с тем, чтобы обеспечить организацию последующего экспериментального обучения. На основании этого, с одной стороны, должна быть создана наиболее полная и достоверная картина трудностей, возникающих в учебном процессе, с другой стороны, определены группы участников эксперимента.

Второй этап экспериментальной проверки — констатирующий. Его цель — выявить исходный уровень переводческой подготовки, необходимой для формирования переводческой компетентности, а также мотивацию и рефлексии студентов в отношении переводческой деятельности. В ходе констатирующего этапа решались следующие задачи: 1) выявить характер и количество ошибок, связанных с нарушением критериев идеального устного текста на родном и английском языках, ошибок, которые допускаются студентами, обучающимися по специальности «Теория и практика перевода» в процессе перевода с английского языка на родной и наоборот; 2) выявить, соблюдение каких нормативных критериев текста является наиболее сложным для студентов при переводе с иностранного языка на родной и наоборот; 3) выявить ошибки, частотные для каждого студента и в целом для группы; 4) выявить наличие мотивации к выполнению переводческой деятельности, степень сформированности навыков коррекции и рефлексии по поводу собственных переводов как важных предпосылок для формирования психофизиологических навыков (стрессоустойчивость, громкость и четкость речи, хорошая память, четкое восприятие речи на слух) и способности работать в реальных условиях перевода.

Третий этап — экспериментальное обучение (2017-2018, 2018-2019 учебные годы). Экспериментальное обучение проводилось на 3-4 курсах бакалавриата пилотируемых вузов в VI и VIII семестрах, соответственно, и имел целью проверить эффективность методики обучения ПП в УПКР.

Четвертый этап — постэкспериментальный (заключительный) включал в себя анализ полученных результатов обучающего эксперимента по апробации методики обучения ПП в УПКР и составление методических рекомендаций.

Цель экспериментальной проверки — выявить эффективность спроектированной на основе компетентностного подхода методики обучения последовательному переводу в условиях, приближенных к реальным как важного педагогического условия формирования переводческой компетентности студентов, обучающихся по специальности «Теория и практика перевода». Для достижения указанной цели были определены следующие задачи:

- 1) выявить степень соответствия отобранного содержания и

разработанной структуры методики требованиям, предъявляемым в государственной программе по подготовке переводчиков, в целом, с учётом специфики дисциплины «Перевод», в частности;

2) руководствуясь критерием коммуникативной состоятельности текстов переводов с иностранного языка на родной и наоборот, выявить возможности формирования рефлексивной компетенции, показателем сформированности которой выступает изменение восприятия студентами, обучающимися по специальности «Теория и практика перевода» собственных переводов в процессе формирования переводческой компетенции;

3) определить параметры, по которым можно заключить, что методика обучения ПП в УПКР выполняет роль педагогического условия формирования переводческой компетентности студентов в курсе языковой подготовки в языковом вузе. Основным материалом для экспериментальной проверки являлся спроектированный нами комплекс упражнений, общая характеристика которого была частично представлена во второй главе исследования, а также будет подробно описан в третьей главе исследования.

Методы, использованные в ходе экспериментальной проверки: анкетирование, беседы, педагогическое наблюдение, анализ, систематизация и интерпретация полученных экспериментальных данных, элементы статистической обработки данных.

Результаты экспериментального обучения приведены в сводной таблице показателей в % уровня сформированности компетентности студентов-переводчиков 3-4 курсов, изучающих последовательный перевод в экспериментальной и контрольной группах, полученных в ходе предэкспериментального и постэкспериментального среза (см. таблицы 6-7).

Таблица 6.

Уровень сформированности компетенции переводчиков студентов 3-курса.

Раздел	До эксперимента				После эксперимента							
	Общее количество студентов – 111				ЭГ (55 ст.)				КГ (56 ст.)			
Ответ	Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.	
Кол-во	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
А	242	54,5%	202	45,5%	145	66%	75	34%	124	55,4%	100	44,6%
К×S	111×7 = 777				55×7 = 385				56×7 = 392			
Б	282	36,3%	495	63,7%	190	49,3%	195	50,7%	162	41,3%	230	58,7%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
В	225	50,7%	219	49,3%	143	65%	77	35%	121	54%	103	46%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
Г	208	37,5%	347	62,5%	141	51,3%	134	48,7%	114	40,7%	166	59,3%

Таблица 7.

**Уровень сформированности компетенции переводчиков
студентов 4-курса.**

Раздел	До эксперимента				После эксперимента							
	Общее количество студентов – 111				ЭГ (55 ст.)				КГ (56 ст.)			
Ответ	Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.	
Кол-во	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%
К×S	111×4 = 444				55×4 = 220				56×4 = 224			
А	230	51,8%	214	48,2%	141	64,1%	79	35,9%	119	53,1%	105	46,9%
К×S	111×6 = 666				55×6 = 330				56×6 = 336			
Б	340	51%	326	49%	209	63,3%	121	36,7%	180	53,6%	156	46,4%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
В	230	41,4%	325	58,6%	150	54,5%	125	45,5%	122	43,6%	158	56,4%
К×S	111×5 = 555				55×5 = 275				56×5 = 280			
Г	215	38,7%	340	61,3%	143	52%	132	48%	116	41,4%	164	58,6%

Анализ полученных в результате постэкспериментального среза данных показал следующее:

– для студентов 3 курса: прирост в разделе А составил 11,5% (54,5% → 66%), разделе Б – 13% (36,3 → 49,3%), разделе В – 14,3% (50,7% → 65%), разделе Г – 13,8% (37,5% → 51%);

– для студентов 4 курса : прирост в разделе А составил 12,3% (51,8% → 64,1%), разделе Б – 12,3% (51% → 63,3%), разделе В – 13,1% (41,4% → 54,5%), разделе Г – 13,3% (38,7% → 52%).

Заметный прирост в ЭГ говорит об эффективности предлагаемой методики обучения ПП в УПКР. На уровне устных заданий прирост на 3 и 4 курсе составил 13,8% и 13,3% соответственно. Ниже приведены совместные результаты только устных заданий студентов 3 и 4 курсов (см. 8-таблицу).

8-таблица.

Результаты студентов 3-4 курсов

Раздел	До эксперимента				После эксперимента							
	Общее количество студентов – 222				ЭГ (110 ст.)				КГ (112 ст.)			
Ответ	Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.		Правил.		Неправил.	
Кол-во	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%
К×S	222×5 = 1110				110×5 = 550				112×5 = 560			
Г	423	38,1%	687	61,9%	284	51,6%	266	48,4%	230	41%	330	59%

Эффективность методики выражена в показателе успешности в экспериментальных группах в размере **13,5%** (см. рис.1).

Таким образом, разработанная нами методика по обучению последовательному переводу в условиях, приближенных к реальным доказала свою эффективность. В экспериментальных группах в ходе обучающего эксперимента наблюдались повышенный интерес и высокий уровень мотивации. В следующем параграфе отражены статистико-математические данные доказывающие эффективность данной методики.

В целях усовершенствования методики обучения ПДП студентов-переводчиков 3-4 курсов вузов Узбекистана с применением на занятиях технологии обучения ПП в условиях, приближенных к реальным, были разработаны методические рекомендации по обучению ПП с учетом лингводидактических особенностей. Предлагаемые рекомендации основаны на результатах проведенного экспериментального обучения.

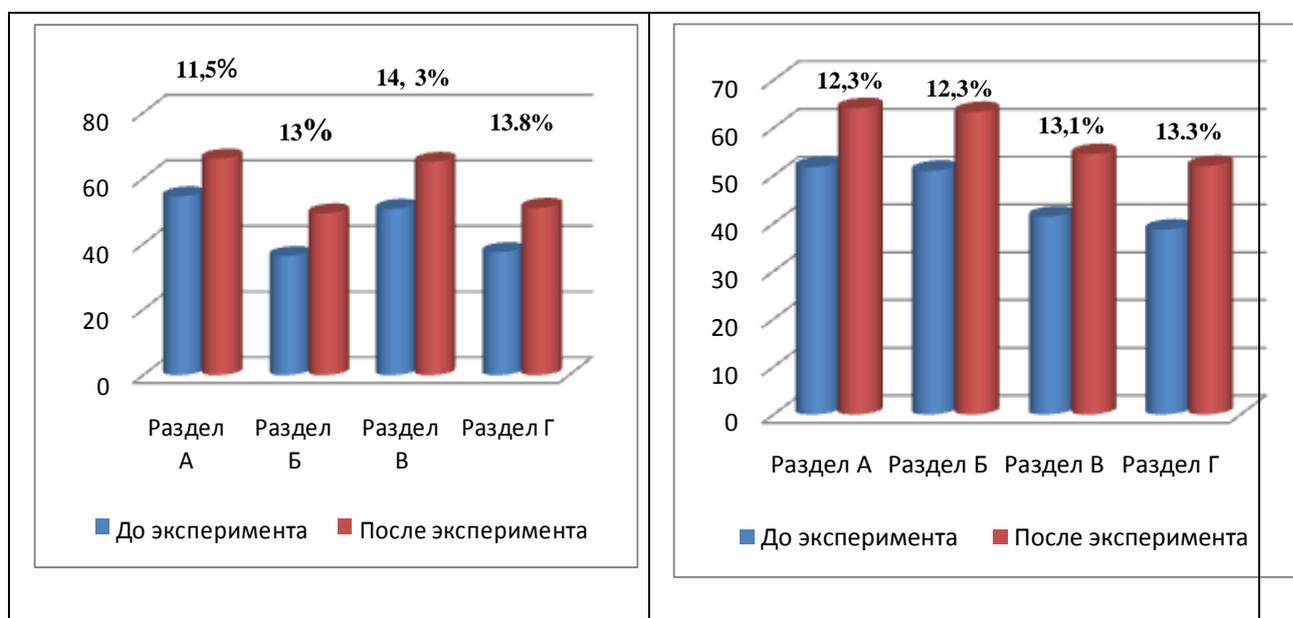


Рис. 1. Итоги эксперимента (в %) студентов 3-4-курсов

Нами было выявлено, что при обучении ППД, используя технологию обучения ПП в условиях, приближенных к реальным, целесообразно применять аутентичные тексты устного жанра различных стилей. Ниже, приведены лексические, грамматические и стилистические критерии отбора каждого типа текстов для обучения ПП (см. таблицу 9):

Критерии отбора текстов для обучения ПП

		Тип текста		
		Информативный	Выразительный	Оперативный
Критерии отбора	Лексические	наличие особых политических и экономических терминов; газетных клише, т.е. стереотипных выражений, обычных фраз, знакомых читателю; разного рода аббревиатур; неологизмов;	наличие фразеологических единиц; сочетаний, включающих в себя несколько смысловых блоков; наличие метафор, “ложных друзей переводчика”; неоднородность лексического состава (сочетания книжной и разговорной лексики);	использование слов с экспрессивным значением; наличие арго, жаргона, сленга; краткость выражения; использование коллоквиальной лексики;
	Грамматические	является нелинейным; наличие пассивных конструкций для акцентирования внимания на предмете сообщения; недлинные, но содержательные предложения; наличие глаголов в личной форме; цитаты, прямая речь, диалог;	1) смысловое дробление текста на абзацы; 2) предикативный характер; 3) большое количество причастных оборотов, инфинитивных оборотов;	1) наличие логически последовательной синтаксической структуры с расширенной системой соединительных слов и тщательным делением текста на абзацы;
	Стилистические	1) ориентированы на содержание; стилистически нейтрален; краткость изложения; 2) включают пресс-релизы, новостные сообщения, научные отчеты, инструкции по эксплуатации.	1) сфокусированы на форме; 2) включают эссе, биографии, романы, рассказы, самые разные формы поэзии.	тип, ориентированный на призыв, обращение; представляет функцию убеждения, которую имеет язык, включающий лингвистический результат.

С учетом вышеуказанных критериев отбора текстов, педагогам устного перевода, обучающих ПДП в вузах Республики Узбекистан, предлагается методика, совершенствующая психофизиологические навыки (стрессоустойчивость, громкость и четкость речи, хорошая память, четкое восприятие речи на слух) студентов-переводчиков при обучении ПП с применением инновационной образовательной технологии обучения ПП в условиях, приближенных к реальным, как эффективный способ повышения качества организации обучения устной переводческой деятельности с учетом выявленной типологии трудностей, возникающих у студентов-переводчиков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследований, проведённых по диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам на тему «Лингводидактические особенности обучения последовательному переводу студентов языковых вузов» представлены следующие выводы:

1. В теоретической части исследования были изучены подходы к переводческому процессу, было разработано рабочее определение последовательного перевода. Произведено сравнение последовательного и синхронного перевода через микро-, мезо- и макроуровни переводческого процесса.

2. С точки зрения лингводидактики для полноценного осуществления ПП развитие компетенций должно занимать особое место в составной части системы образования по подготовке переводчиков. Лингводидактические особенности обучения последовательному переводу включают в себя лексико-семантические, прагматические, коммуникативные, психофизиологические, социокультурные, технические, а также особенности деятельности.

3. Описаны психолингвистические особенности обучения последовательному двустороннему переводу – выявлено, что в последние годы возрастает интерес к психологическому подходу к переводу в целом, и как следствие появляется необходимость изучения психолингвистического аспекта последовательного перевода.

4. Определены этапы процесса ПП – начальный, ключевой, переходный, этап синтеза, завершающий. Приведена типология трудностей, испытываемых переводчиком на каждом этапе.

5. Полученные количественные данные подтвердили эффективность обучения методике обучения ПП в условиях, приближённых к реальным, за счет использования предложенного комплекса упражнений и развития компетенций.

6. В методических рекомендациях, разработанных диссертантом для преподавателей устного перевода вузов Республики Узбекистан, с учетом выявленной типологии трудностей, с которыми сталкиваются студенты-переводчики, с одной стороны, и системы развивающих упражнений, с другой стороны, применяя инновационную образовательную технологию по развитию психофизиологических навыков как эффективного способа повышения качества организации обучения ПП, предлагается методика совершенствования компетенций последовательного переводчика у студентов-переводчиков.

На основании этих выводов можно дать следующие **рекомендации** по эффективности лингводидактических особенностей обучения последовательному переводу студентов языковых вузов:

обучение студентов с помощью интерактивных упражнений по тренировке внимания студентов, визуализации и созданию мыслительных образов;

ориентация к постоянной мотивации преподавателя, в случаях, когда студенты совершают ошибки и теряют уверенность в себе;

учёт психологических аспектов (сторон) ПП посредством изучения особенностей памяти, внимания, восприятия, вероятностного прогнозирования;

обращение внимания на принципы конфиденциальности, ответственности, коллегиальности (единомышленничества), нейтральности для развития переводческой деонтологии (переводческой этики) у студентов.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 UNDER UZBEKISTAN STATE
WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

DJAMILYA RUSTAMOVNA ABDUGANIYEVA

**LINGUODIDACTIC FEATURES OF TEACHING CONSECUTIVE
INTERPRETING TO STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITIES**

13.00.02 – Theory and methods of training and education (English language)

ABSTRACT
of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) on Pedagogical Sciences

Tashkent – 2020

The theme of dissertation of a doctor of philosophy (PhD) on pedagogical sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Ped243.

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website www.uzwlu.uz and on the website of Ziyonet information and educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:	Dusmamat Sattarovich Kulmamatov Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	Ilkhom Madaminovich Tukhtasinov Doctor of Pedagogical Sciences, Professor
	Madina Atakhanovna Nazarova Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD)
Leading organization:	National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

The defense will take place on « ___ » _____ 2020 at ___ at the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Recourse Center at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.

Abstract of the dissertation was sent out on « ___ » _____ 2020.
Mailing report № ___ on ___ of « ___ » _____ 2020.

G.X. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B.Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

L.T.Akhmedova
Chairperson of the Scientific Seminar under the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify the linguodidactic features of teaching consecutive translation to students of language universities, as well as to develop proposals and recommendations for improving the methodology of teaching consecutive translation from native language into English and from English into native language.

The object of the research work is the process of teaching consecutive translation to students of language universities; 222 students were involved in experimental work in the specialty "Theory and practice of translation" of Uzbekistan State World Languages University, Karakalpakstan State University named after Berdakh, Samarkand State Institute of Foreign Languages.

Scientific novelty of the research work:

general, different (classification, time interval, equipment, translation activities, actions, communication) and particular (form, assimilation, comparison, real communication, common skills) features of simultaneous and consecutive interpretation are determined through the levels of translation quality assessment (micro-, meso- and macro level);

peculiar linguodidactic features of teaching consecutive interpreting (pragmatic, lexical-semantic, communicative, psycho-physiological, socio-cultural, technical) are revealed through the development of psycho-physiological qualities of students;

linguistic, psychological and technical difficulties of speech skills are clarified by situational factors through the stages of consecutive translation (initial, key, transitional, synthesis stage, final);

based on the methodology for selecting target special texts and situational analysis, the methodology for teaching two-way consecutive translation from the native language into English and from English into the native language was improved.

Implementation of the research results

On the basis of methodological and practical proposals developed according to the linguodidactic features of teaching consecutive translation for students of language higher educational institutions:

Scientific innovations concerning the general, different and similar functions of simultaneous and consecutive interpretation were used in the preparation of special materials for teaching consecutive interpreting for guides-interpreters of the Olympic Museum of Fame (Reference No. 02-07-08-1926 of the Ministry of Physical Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan as of July 6, 2020). As a result, the development of trainings on the content of serial translation for translators have been developed, enabling more accurately to assess the quality of translation at the micro, meso- and macro levels and improve the quality of serial translation;

The peculiar linguodidactic features of teaching consecutive translation, identified on the basis of development the psycho-physiological data of students,

were used in the practical project A-1-209 "Creation of textbooks and teaching aids in English on theoretical communicative approach and creation of the Uzbek-English-Russian dictionary of linguistic terms "(Reference No. 89-03-4459 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of November 18, 2019). As a result, the possibilities for improving translation quality and its assessment were expanded by improving the stages of the serial translation process;

Situational factors of language, psychological and technical difficulties of speech skills, identified at the stages of consecutive translation 6.1. Improvement of the module of modern trends in translation and teaching (Reference No. 10-05/65 of the Republican Research Center for Development of Innovative Methods in Teaching Foreign Languages under Uzbekistan State World Languages University as of June 8, 2020). As a result, the content of teacher training courses has been enriched;

When preparing materials for the methodological support of guides-translators and tour guides, recommendations were used on the methodology for teaching two-way serial translation from the native language into English and from English into the native language, improved on the basis of the methodology for highlighting targeted special texts and situational analysis. (Reference No. 02-22/7465 of the State Committee of the Republic of Uzbekistan for Tourism Development as of October 11, 2019). As a result, the methodological support of teaching guides-translators to serial translation was enriched; it became possible to increase the efficiency of the professional activities of guides-translators and guides on the basis of purposeful work with informative, expressive and operative special texts.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, the list of used literature and annexes. The main text (volume) of the thesis is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Абдуганиева Дж.Р. Обучение студентов языковых вузов последовательному переводу // *Til va adabiyot ta'limi*. – Toshkent, 2016. – №10. – Б. 67-68. (13.00.00. №8).
2. Abduganieva J. Psycholinguistic Features of Consecutive Interpretation // *Eastern European Scientific Journal*. – Germany, 2018. – №3. – Б. 60-67. (13.00.00. № 1)
3. Абдуганиева Дж.Р. Перевод текстов деловой переписки при обучении последовательному переводу // *ЎзМУ хабарлари*. – Тошкент, 2018. – №1/4. – Б. 104-107. (13.00.00. №15)
4. Abduganieva J. Building the Motivation in Consecutive Interpretation Teaching // *Илм сарчашмалари*. – Урганч, 2019. –№7. – Б. 95-101. (13.00.00. №31).
5. Abduganieva J. Some Methods of Teaching Consecutive Interpreting in the Situational Conditions // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2019/4. – Б. 145-156. (13.00.00. №21).
6. Абдуганиева Дж.Р. Теоретические основы обучения последовательной переводческой деятельности студентов языковых вузов // *Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси: Халқ. илмий анжуман*. – Тошкент, 2016. – Б.141-142.
7. Абдуганиева Дж.Р. Роль условно-речевых упражнений при обучении устному последовательному переводу // *Чет тилларни ўқитиш соҳасида жаҳон илм-фан назарияси ва амалиётининг интеграцияси: Респ. илмий-амалий конф. материал. тўп.* – Тошкент, 2017. – Б. 5-7.
8. Абдуганиева Дж.Р. Особенности подготовки специалистов-переводчиков // *Modern Trends in Teaching Foreign Languages: achievements, challenges and solutions: International Conference Proceedings*. – Tashkent, May 13-14, 2017. – P.20-23.
9. Abduganieva J. Modern Model of The Translation Competence In The Context of Translators Training // *«Педагогика инноватика: раҳбар кадрларга хорижий тилларни ўқитиш»*: Респ. илмий-амалий конф. – Тошкент, 2018. – Б. 20-25.

II бўлим (II часть; II part)

10. Abduganieva J. Contemporary methods of teaching translation // Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges: International Conference Proceedings. – Tashkent, May 2, 2015. – P.7-9.
11. Абдуганиева Дж.Р. Роль мультимедийных технологий в процессе обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования // Чет тилларни ўқитишда мультимедиа ва ахборот-коммуникация технологияларнинг истиқболи: Респ. илмий-амалий конф. материал. тўп. – Тошкент, 2016. – Б. 22-24.
12. Abduganieva J. The use of the interactive whiteboards in foreign language teaching // Best Practices in Teaching Young Learners in Uzbekistan: National Conference Proceedings. – Tashkent, June 13-14, 2016. – P.10-11.
13. Abduganieva J. The use of bilingual dictionaries at foreign language lessons // Филология масалалари. – Тошкент, 2016. – №3. – Б. 100-103.
14. Abduganieva J. Competence-based education analysis // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2016. № 5. – Б. 94-99.
15. Абдуганиева Дж.Р. Основные переводческие трансформации // Ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг анъанавий Республика илмий-амалий анжумани: материал. тўп. – Тошкент, 2016. – Б. 95-98.
16. Абдуганиева Дж.Р. Различные подходы к трактовке перевода и классификация видов перевода // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2017. №2. – Б. 101-106.
17. Абдуганиева Дж.Р. Цели и содержание обучения последовательной переводческой деятельности // Филология масалалари ёшлар талқинида: V – Респ. ёш олимлар илмий-амалий конф. материал. тўп. – Тошкент, 2018. – Б. 66-69.
18. Abduganieva J. Types of texts for translation // Science and practice: a new level of integration in the modern world: International Conference. – London, April 27, 2018. –P. 276-278.
19. Abduganieva J. Competencies of a consecutive interpreter // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқ. илмий-амал. конф. материал. 2018 йил 4 май – Самарқанд, 2018. – Б. 246-247.
20. Абдуганиева Дж.Р. Важность введения заметок при последовательном переводе // Ўзбекистон Республикаси ДХХ институтида хорижий тилларни ўқитиш амалиёти ва методикаси: Респ. илмий-амалий конф. материал. тўп. – Тошкент, 2018. – Б. 110-112.
21. Абдуганиева Дж.Р. Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении последовательному

- переводу // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқ. илмий-амал. конф. материал. 2019 йил 7 июль – Самарқанд, 2019. – Б. 181-182.
22. Абдуганиева Дж.Р. Основные трудности последовательного переводчика // Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги: Респ. илмий-амалий конф. материал. тўп. – Тошкент, 2019. – Б. 222-223.
23. Абдуганиева Дж.Р. Специфика текстов для обучения последовательному переводу // Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари. Халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. 15 июнь. – Фарғона, 2020. – Б. 628-632.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Бичими: 84x60^{1/16}. «Times New Roman» гарнитураси.
Рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табағи: 3,6. Адади 100. Буюртма № 248.

Гувоҳнома № 10-3719
“Тошкент кимё технология институти” босмаҳонасида чоп этилган.
Босмаҳона манзили: 100011, Тошкент ш., Навоий кўчаси, 32-уй.